

Cronica

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **118 (2005)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Cronica



Max Kettner (1908–2004)



Il nom da quista persunalità cha'ls Rumantschs tgnaran in grata memoria nun es rumantsch. Ma Max Kettner ha amà e cultivà nossa lingua e s'ingaschè a favur dad ella daplü co bliers dals noss. Implü es el stat ün da seis ambaschaduors in Terra tudais-cha.

Max Kettner es nat dal 1908 a Stuttgart. Davo avair fat la matura ha'l stübgia architectura. In seguit ha'l lavurà sün sia professiun.

El ha dit cha da student nu til hajan las linguas interessà specialmaing. Quai chi til ha però adüna interessà e fascinà, quai d'eiran robas specialas o straordinarias. Ün da seis magisters al gimnasi vaiva gnü dit, cha illas muntognas grischunas i vegna discurrüda da glied veglia amo adüna üna lingua chi deriva dal latin, ma cha quella sarà morta oura il plü tard in 10 ons.

Dürant sias vacanzas da stà a Tschier (1972) til es quella previsiun darcheu gnüda adimaint. E qua ha'l pudü constatar cun grond pläschair, cha seis magister as vaiva sbaglià malamaing cun sia prognosa

pessimistica «ex cathedra». I gniva amo discurrü bod be rumantsch a Tschier ed i'ls contuorns.

Seis buonder, da gnir a cugnuoscher quista lingua nu til ha laschè pos. E che ha'l fat? Cuort e bön! El tilla ha imprais. Sco architect as vaiva'l il prüm interessà pel möd da fabricar da la regiun. E qua ha'l s'inclegia eir scuvert las inscripziuns rumantschas süllas chasas. Ed el ha cumanzà be da pais a tillas decifrar e bain svelt eir a tillas incleger. Fond spassegiadas in muntogna vaiva'l implü eir constatà cha la nomenclatura rumantscha süllas chartas as referiva – sco eir in otras linguas – a la structura dal paesagi. Quists inscunters cun la lingua rumantscha til han intimà da tilla imprender propa a fuond.

Daspö il 1973 ha'l gnü üna gronda corrispondenza cun Rumantschs, e quai bain svelt i'ls tschinch indioms. El as vaiva scolà cun agüd da grammaticas e dicziunaris rumantschs e legiond la pressa rumantscha. Per gnir amo plü daspera a la funtana, tramettaiva'l sias chartas – p. ex. ad ün ravarenda – cun üna copcha per cha quel tilla corregia e tilla trametta inavo. Adüsà a notar e metter in salv tuot, ha'l eir archivà sia corrispondenza. Dal 1973–1997 ha'l pudü registrar 2880 chartas. Ultra da sia vasta corrispondenza ha'l eir collavurà cun la pressa rumantscha. Eir in quist regard es la raccolta da sias contribuziuns zuond remarchabla; sias publicaziuns s'amuntan nempe a 282.

Intant vaiva Max Kettner frequentà (dal 1975–1977) tuot ils seminaris rumantschs da la facultà da romanistica a l'università da Stuttgart. Per pudair congualar il rumantsch cun otras linguas neolatinas ch'el nu cugnuschaiva amo tant bain, vaiva'l frequentà eir ils seminaris da frances vegl e dal provenzal a l'università da sia cità.

Ch'el ha eir frequentà cuors intensivs da rumantsch in Terra rumantscha s'inclegia da sai, trais cuors da la Chesa Planta a Samedan, ed ün cuors da la Fundaziun retorumscha Placidus a Spescha a Laax.

Dal 1977 ha Max Kettner fuondà insembel cun oters amatuors dal rumantsch la «Rätoromanische Gesellschaft Stuttgart» chi ha gnü fin 42 commembers. El es stat seis president e natüralmaing seis spiritus rector. Quista società vaiva sco mera da reunir ils amatuors dal rumantsch da Stuttgart e contuorns e da tils spordscher scolaziun per mezs da cuors da rumantsch e da referats, ma eir cuturella.

Il rapport da sia actività cumpilà in occasiun dal vainchavel giubileum (24/25 october 1997) dà la cumprova d'üna vasta e richa operusi-

tà. Lura es gnü dal 2000 il mumaint cha Max Kettmaker ha stuvü propuner il schoglimaint da la società, e quai causa cha sia sandà nu til permettaiva plü da timunar la barcha, ma surtuot per manguel d'üna successura o d'ün successur per el. Sia vzüda d'eira gnüda talmaing al main ch'el nu pudaiva bod na plü leger. Quai til ha eir dat andit da regalar ils cudeschs e las revistas da sia gronda biblioteca rumantscha da qua e da là.

Intant vaivan blers inolet cha Max Kettmaker vaiva prestà üna gronda e preciosa lavur pel rumantsch e dimena eir pel chantun Grischun. Per til uondrar toccantamaing ha el surgni dal 1993 la distincziun da «Gias d'onur dal Grischun» (surdat da la Società da turissem dal Grischun). La Rumantschia nu surdà simlas distincziuns, uschigliö vess quai toc ad ella da til uondrar eir in quist möd, ad el chi'd es stat tant sco ün'instituziun rumantscha sül lö ed a l'ester.

Sco fingià manzunà ha Max Kettmaker contribui blers artichels davart «lingua» a la pressa rumantscha. Chi nu s'alordess da la rischla d'artichels cul titul: «La bastardisaziun dal rumantsch». El excerpaiva e ramassaiva exaimpels da nosch adöver da la lingua our da las medias, tils analisaiva e faiva propostas per correcturas. Pel solit vaiva'l radschun. Minchatant è'l forsa stat massa purist e nun ha cuschidrà avuonda il svilup da la lingua da minchadi. A tuottavia han sias interenziuns per arginar la bastardisaziun dat andit a blers Rumantschs da cultivar la lingua, insomma, da güzzar las uraglias per dischaccords. Inculpà cun fervenza ha'l la traducziun directa da möds da dir dal tudais-ch in rumantsch. «Las versiuns d'origin tudais-ch in vstieu rumauntsch» til giaivan cunter il pail. Ed el vaiva constatà cun malavita cha quist nosch adüs o quista negligenza d'eira virulenta e vaiva üna tendenza permanenta, già cha massa blers Rumantschs «faivan cun» (mitmachen) a quist adöver imponderà da lur lingua. I's po esser cuntaint cha Kettmaker nun ha plü gnü da registrar la dumonda chi's fa minchadi pro inscunters: «Hast *bun*?».

Las «interenziuns» sun gnüdas acceptadas bain dals Rumantschs (cun excepziun d'ün pêr linguists), eir causa cha Max Kettmaker nu d'eira quel chi crajaiva d'avair mangià la scortaschia cun la pala. Blerant s'intermettaiva'l adüna cun tact e toleranza. El clamaiva bain-schi il tüert fat a la lingua per seis nom, ma noms nun ha'l mâ fat ingüns.

Cun seis sguard da röntgen chattaiva'l exaimpels da tschavattadas chi faivan star dret sü ils chavels. La lectura o il lectur rumantsch as vaivan forsa eir els intoppats vi da quists craps da s-champütsch, ma consciainta tils d'eira gnüda la fuscraia pür missa in evidenza tras Kettmaker: «La vita operescha cun müdedas e serva a las creatüras da pudair *as pretender* (sich behaupten).» Sco fingià manzunà as müda eir la lingua, impustüt la lingua da minchadi, ma ella nu stuvess as svilupar in quista direcziun. Max Kettmaker pretendeva eir, cha «mincha punt dal rumantsch vers il tudais-ch desdrüa üna punt vers l'ulteriura romanited (linguas neolatinas).»

Id es crodà il pled «tudais-ch». Quel po quia güsta servir per far la punt dals idioms vers il rumantsch grischun (rg) chi vain in quist mumaint (schner 2005) discutà ferventamaing. In «La Quotidiana» dals 14 schner 2005 as poja nempe leger: «Entant ch'ina part (dals Rumantschs) para dad esser fitg averta per l'experiment (d'introdüer il rg in scoula) e signalisescha prontadad da prender las hottas enta maun smanatschan auters da preferir il tudestg al rumantsch.»

In quist'ocasiun esa indichà da'ns dumandar che relaziun cha Max Kettmaker vaiva cul rg, el chi guardaiva ed analisaiva il far e'l demanar da la Rumantschia our da la vista d'ün chi sta dadour la saiv.

Per Kettmaker d'eira l'introducziun dal rg üna necessità absoluta: «Mincha pajais (naziun) cun üna tscherta muntada bsögna üna lingua da tet sco mez indispensabel per la vita culturala, spiertala, professiunala, politica e. u. i. Quella basescha bod adüna süls dialects natürals, però brichafat sainza la necessità da far compromiss bainponderats. Neir il rg nun and fa ün'excepziun.» E sia visiun per l'introducziun dal rg in scoula d'eira: «L'idiom gnarà pass a pass schlubgià tras il rg. E che miracul! – Adonta da quai conservan tuot ils idioms lur posiziun ed actualità.»

Sia ouvra principala a favur dal rumantsch sarà bain seis cudesch «Inscrizziuns», v. d. inscripziuns sün chasas – «Hausinschriften – Darstellung und Interpretation einer Alltagskultur im Engadin, im Müntertal und im oberen Albulatal» (Verlag Bündner Monatsblatt). Quai es ün'ouvra fundamentala, o meglder dit l'ouvra da standard sün quist sectur da la cultura indigena. La collecziun (plü da 1000 inscripziuns) es bunamaing cumpletta. L'autur ha lavurà 10 ons a l'inlunga vi da quist cudesch. El giaiva pels cumüns («dal paesagi da las inscripziuns») intuorn, strond davo sai ün charröttel a duos roudas – sco quel

cha las duonnas douvran per far cumischiuns – cun aint sias cartotecas, seis apparat da fotografar e sias notandas e notizchas. El ha retscherchà cun premura ed acribia, instancabelmaing. Ed adüna darcheu ha'l conferi cun la gliעד indigena; eir s'ha'l laschà cusgliar da persunas da fiduzcha per eliminar eventualas svistas e fals.

Bainschi nun ha'l exclus l'inspiraziun pro l'interpretaziun.

La prescha nu vess portà quist früt. Blerant as pigliaiva Kettmaker la peida per ir a fuond a la materia. Ed el nun ha s-chivi ingüns sforzs per accumplir l'incumbenza ch'el as vaiva dat a sai sves. Sü da giassa, giò da giassa, aint d'üna traschenda, our da tschella!

El vaiva chapì e tut a cour l'inscripziun sün üna chasa a Sent:

*«La giassa es stipa,
at ferm'ün mumaint,
la prescha dal muond
nu't renda cuntaint.» (Jon Pult)*

Tuornà a chà valütaiva'l la früa, tradüaiva in tudais-ch las inscripziuns rumantschas e quellas latinas e commentaiva lura la raccolta da sias retscherchas fattas sül lö, verifichaiva quist e tschai e mettaiva in seguit tuot in net. Id es ün divertimaint da tour in man quist cudesch e da sfögliar laint, da leger sia introducziun illa materia e da scuvrir in seguit la poesia e la sabgentscha, l'ironia e l'umor, la cretta e'l schnöss, la spranza e'l cordöli chä las inscripziuns cuntagnan, insomma la mentalità, l'orma e'l spiert da quist pövel.

Üsanua vaiva Max Kettmaker inscuntrà l'inscripziun «Rich es quel chi ha, furtünà quel chi dà.» El ha dat, bler ha'l dat, el sarà dimena stat furtünà, d'avair güdà als Rumantschs da's dostar cunter l'imnatscha per lur existenza. Seis ingaschamaint a favur «da la chosa rumantscha» ans dess servir da fanal, ans dess servir d'exaimpel. Nus til ingrazchain.

Seis amis e cuntshaints s'algardaran gugent dad el, da las interessantas discussiuns e baderladas cun el, da seis umur, da sia cumplamentscha, da seis surrier. Els til tgnaran in buna memoria.

Jacques Guidon

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry should be supported by a valid receipt or invoice. This ensures transparency and allows for easy verification of the data. The text also mentions that regular audits are necessary to identify any discrepancies or errors in the accounting process.

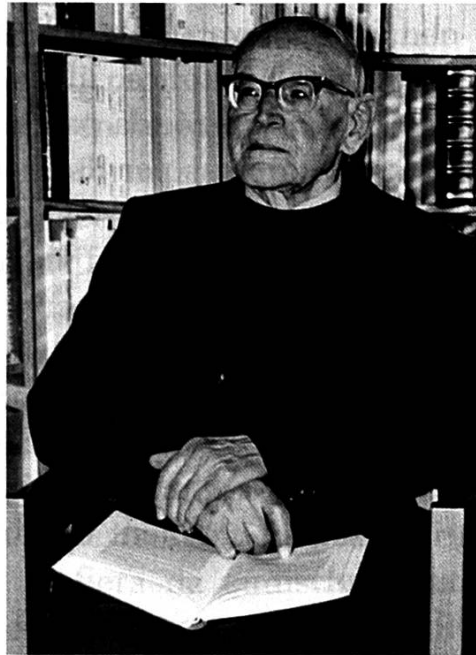
In addition, the document highlights the need for a clear and consistent chart of accounts. This helps in organizing the financial data into meaningful categories, making it easier to analyze and report on. It also stresses the importance of using standardized accounting principles to ensure that the information is comparable and reliable.

The second part of the document focuses on the role of the accounting department in providing valuable insights to management. It explains how financial statements, such as the balance sheet and income statement, can be used to assess the company's overall financial health and performance. The text also discusses how budgeting and forecasting can help in planning for the future and identifying potential risks.

Furthermore, the document touches upon the importance of maintaining good relationships with external stakeholders, such as banks and suppliers. It notes that clear communication and timely payments are essential for building trust and ensuring the smooth operation of the business. The text also mentions the need for staying up-to-date with changes in tax laws and regulations to ensure compliance.

Finally, the document concludes by reiterating the importance of integrity and honesty in all accounting practices. It states that the accounting department has a responsibility to provide accurate and unbiased information to all stakeholders. The text also encourages the use of technology to streamline the accounting process and improve efficiency.

Felici Maissen (1913–2005)



Igl onn 1981 ha sur Felici Maissen surdau la redacziun dallas Annalas a siu successur, quei suenter ina activitad da 20 onns. Quella incumbensa che la Societad Retorumantscha surdat tradiziunalmeins a duas personas ensiara in bionton lavur nunspectaculara, mo presume-scha era ina basa da communicaziun cun quellas personas che vegnan en damonda sco collaboraturas da quei annuari ch'ei enzatgei sco ina tribuna per acturs dalla lavur scientifica en connex cun lungatg e cultura romontscha. Suenter che sur Maissen ei sertratgs sco redactor ha el manteniun siu interess per il DRG, per la societad e cunzun per la cultura romontscha; en las Annalas ei beinenqual artechel ord sia maschina da scriver cumparius, e ses contacts cun la suprastanza dalla SRR ein restai aunc onns alla liunga.

Il president actual dalla SRR ha giu la quida d'enconuscher sur Felici buca mo sco commember activ dalla societad, mobein en emprema lingia sco persona, detg pli exact, sco plevon dalla pleiv nua ch'jeu sun carschius si. E per quei selubeschel jeu d'undrar il defunct plitost ord l'experiencescha da quei ligiom personal ch'ha anflau in numnader general els interess per historia e historia culturala. En casa pervenda a Cumbel, nua che Felici Maissen ha habitau sco plevon

dapi igl onn 1968 (!) entochen ch'el ei seretratgs ella casa d'attempai el medem liug, leu ein biars students romontschs da historia s'annunziat per survegnir investa ellas fontaunas dalla historia dallas pleivs e vischnauncas dil cumin Lunnezia. Leu han els saviu emprender d'enconuscher el plevon, che s'exponeva ella publicitad sco representant marcant dalla cultura tradiziunala-catolica, in sistem da patertgar che veva constituiu la schientscha d'ina gronda part dalla populaziun indigena – la vart intellectuala, igl interess per ils process historics e la savida sorprendenta da tons fatgs e connexs. Cunzun sesmarvegliavan ins dad haver in partenari da discuors ch'era viagiav per tut l'Europa entuorn e saveva raquintar da sentupadas cun loghens e persunas ch'ins havess buca spitgau dad in plevon en in vitg romontsch. En quels muments era el en siu element, ed adina puspei han ils students – che partevan en bia graus buca senz'auter sia concepziun dil mund – bandunau la casa cun in dils novs separats da sia publicaziun e cun il sentiment d'haver giu in discuors enrihent e beinvulent cun in historiograf passiunau e cumpetent.

Sco caplon a Zignau haveva Felici Maissen publicau el Pelegrin la historia da Nicolo Rusca, igl archiprer da Sondrio, ch'ei morts igl onn 1618 a Tusaun en consequenza dallas torturas exequidas el rom dalla dertgira nauscha quei emprem onn dils embrugls grischuns. Quella «historia» ei cumparida en ina retscha da successiuns ed ha senza dubi confruntau in diember d'affons e giuvenils romontschs cun la historia grischuna. Biars onns pli tard hai jeu fatg attents sur Felici sin quella publicaziun ch'jeu hagi legiu cun gronda tensiun sco buob, ed el ha lu manegiau: «Gie, gie, quei ei stau plitost ina lavuretta, mo jeu hai era scret autras lavurs ch'ei crei jeu pli impurtontas». Tuttina, quella publicaziun en in organ che sedrizzava veramein ad ina populaziun senza enconuschientschas da historia specialas ei era in tratg caracteristic da sia activitad. Quellas biaras publicazuns che van plitost en direcziun dalla historia culturala, la lavur sin fundament dallas collecziuns da detgas e las emissiuns da radio per scolaras e scolaras han sfurzau igl autor, ni forsa dau la pusseivladad ad el, da transponer enconuschientschas historicas en in lungatg capeivel ed ina fuorma adattada a lecturas ed auditurs interessai, mo che disponan buca d'enconuschientschas ch'il historiograf professiunal presuppona.

Denton, Felici Maissen ei daventaus el decuors da quels biars onns sco historicher activ in professiunal, e quei vuleva el era esser. Il

diember da sias publicaziuns ei admirabels, e cun raschun discureva el era adina cun ina certa luschezza dallas mellis paginas ch'el hagi publicau (la davosa cefra munta sin ca. 7000 paginas). Sper sia historia dallas Treis Ligias («Die Drei Bünde in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts in politischer, kirchengeschichtlicher und volkskundlicher Schau», 1966) ch'ei la pli representativa e numna el tetel era gest las treis domenas d'interess en la dretga successiun, consista sia ovra cunzun orda collecziuns d'informaziuns partenent ils absolvents grischuns als collegis ed allas universitads jastras. Il fretg dallas retschercas els archivs enteifer ed ordeifer las Svizra ed en numerus marcaus dalla Europa ein vegni publicai successivamein en differents organs historics. Maissen ha era fatg gliestas dils academichers ord auters cantuns e publicau mintgamai quellas en las periodicas historicas dil liug pertuccau. Cheu setracta ei da quella gronda lavur minuziusa e cunscienza dalla quala mintga historiograf ei leds ch'enzatgi fa ella e che fuorma suenter la basa per scriver historia che sa vegnir piazzada pli prominentamein sin la fiera da cudischs. Quella lavur «da manual» ch'ei buca senza fascinaziun, mo che porta plitost la renconuschientscha dils luvrers scientifics che dils tscherchels academics, sto secuntentar cun enqual resun privat e la tgeua engrazieivladad da quellas personas che elaboreschon historia locala e regiunala. Maissen havess encorunau bugen sia reputaziun cun in tetel academic che sia ovra havess era giustificau; ils criteris dallas universitads per schengegiar quellas lettras prestigiusas avon igl agen num ein denton dad ina natura che promovava buca la revaletaziun dalla lavur tgeua d'in plevon en in vitg muntagnard ch'ha buca las relaziuns cun la gliעד che savess metter sin via ina promoziun da quella sort. Maissen ha denton da sia vart contribuìu alla cumpletaziun dalla gallaria da gliעד meriteivla ord la tiara romontscha, da personas che han giugau rollas impurtontas en «stadi, baselgia e societad», sco el haveva la moda da dir.

Ils davos onns han sias difficultads cun la vesida e l'udida engravegiu la communicaziun directa. L'activitad a scret ha denton cuntinuau tochen ils davos meins da sia veta. Ussa che Felici Maissen ei spartius en la venerabla vegliadetgna da 92 onns admirein nus siu grond relasch historiografic e sincerein: la prominenza ch'el ha admirau tier tons auters umens, quella ha el era conquistau cun l'ovra da sia veta.

Cristian Collenberg

Faint, illegible text covering the majority of the page, likely bleed-through from the reverse side of the document.

Organs da la Societad Retorumantscha 2005

Suprastanza

Dr. Cristian Collenberg, Cuir, supr. (1982), president (2000)
Chasper Pult, Pasqual, supr. (1982), vicepresidente (2004)
Rita Cathomas-Bearth, Cuir, supr. (1997), actuara (2003)
Pierrin Caminada, Cuir, supr. e cassier (2003)
Jost Falett, Bever (1983)
Dr. Arnold Spescha, Cuir (1988)
Roman Caviezel, Cuir (1991)
Dumenic Andry, Zuoz (1995)
Esther Krättli, Cuir (1997)
Werner Carigiet, Dardin (2000)
Dr. Gion Lechmann, Falera (2000)
Ursina Saluz, Cuir (2000)
Violanta Spinas Bonifazi, Cuir (2001)
Claudia Foppa, Mustér (2002)
Peider Bezzola, Puntraschigna (2004)
Andrea L. Rassel, Ziràn (2004)

Revisurs da quint

Christian Cavegn, Cuir (1995)
Gion Tumasch Deplazes, Domat (2004)

Redacziun Annalas

Esther Krättli, Cuir (1997)
Claudia Foppa, Mustér (2002)

Presidents d'onur

Dr. Gion Deplazes, Cuir, supr. (1954), pres. (1964–1988),
pres. d'onur (1988)
Dr. Jachen Curdin Arquint, Ardez, supr. (1973), pres. (1988–1998),
pres. d'onur (2000)

Dicziunari Rumantsch Grischun

Dr. Carli Tomaschett, Cuira, chauredactor
Dr. Felix Giger, Cuira, redactor
Lic. fil. Marga Annatina Secchi, Cuira, redactura
Lic. fil. Sidonia Klainguti, Samedan, redactura
Kuno Widmer, Cuira, redactor
Anna-Maria Genelin, Landquart, documentalista
Juliana Tschuor, Rueun, documentalista
Alexa Pelican, Domat, assistenta da redacziun
Brida Sac, Domat, assistenta da redacziun

Cumissiun filologica

Prof. dr. Georges Darms, Marly, president (1999)
Dr. Hans-Peter Ehrliholzer, Biel
Prof. dr. Hans Stricker, Grabs (1984)
Prof. dr. Alexi Decurtins, Cuira (1989)
Dr. Matthias Grünert, Neuchâtel (1999)
Dr. Gunhild Hoyer, F-Grenoble (1999)

Delegads da la LR

Roman Caviezel, Cuira
Cristian Collenberg, Cuira
Arnold Spescha, Cuira
Carli Tomaschett, Cuira
Chasper Pult, Pasqual (suppleant)

Societad Retorumantscha

Rapport annual per igl onn 2004

In onn giubilar

La SRR ha astgau festivar igl onn 2004 il 100avel anniversari dil Dicziunari Rumantsch Grischun. Ina fiastetta egl institut ha uniu ina gronda cuminonza da hosps ord il Grischun ed ord l'ulteriura Svizra per commemorar igl eveniment dall'entschatta dallas lavurs vid igl «Idioticon Retorumantsch» sco ins numnava l'ovra dil temps dalla fundaziun digl institut. L'Academia svizra da ciencias moralas e socialas ha elegiu Cuera sco liug per la radunonza annuala ed ha dau la caschun al DRG da sepresentar inaga prominentamein sin plaun naziunal. La redacziun ed il president dalla societad han era astgau presentar cun quella caschun nossa uniun e nies institut els organs dall'Academia, pia ad in publicum ord tut las regiuns linguisticas svizras.

Igl eco ellas medias grischunas e svizras ei staus tut priu legreivels. Schibein las publicaziuns dil DRG sco era la lavur entira digl institut ein vegnidas presentadas adequatamein e per part extendidamein ella pressa romontscha. Quei ch'ei buca reussiu per nossa cuntentientscha ei da gudignar la preschientscha dalla representanza politica, la quala nus havevan era plidentau directamein cun nos arranschaments per igl onn da giubileum. Ils dis dallas portas aviartas l'entschatta da december ein perencunter stai in bi success; in respectabel diember d'interessai ha anflau la via egl institut ed ha seschau orientar davart la lavur da documentaziun e redacziun.

Radunonzas ed arranschaments

Ils 4 da zercladur ha Gion Lechmann, commember dalla suprastonza, referiu a Cuera davart la historia dil moviment romontsch resp. la Lia Rumantscha. El rom dalla radunonza generala dalla SRR ei quei stau l'emprema presentaziun publica da quella dissertaziun voluminusa ch'ei ina descripciun acribica ed integrala dil svilup dallas activitads organisadas en favur dil manteniment e dalla promoziun dil romontsch.

Ultra da quei ha la suprastonza giu da s'occupar cun ina retscha da fatschentas ch'ei per part vegnidas preparadas da subgruppas ord la suprastonza e la redacziun. En emprema lingia ha quei setractau da

damondas da persunal, en secunda lingia dils problems en connex cun la finanziaziun digl institut.

Mutaziuns

Carli Tomaschett ha entschiet uonn la lavur sco menader dalla redacziun. Suenter la demissiun da Claudio Vincenz ch'ha repriu sia activitad sco scolast ha la suprastonza stuiu ir alla tscherca dad ina persuna per la redacziun; igl atun han ins elegiu Sidonia Klainguti sco redactura. Ella vegn ad entscheiver sia lavur ella redacziun suenter ses examens all'entschatta dalla stad 2005.

Suenter ina liunga activitad ella suprastonza (25 onns) ei Cristian Joos seretratgs ed ha mess a disposiziun siu uffeci da vicepresidente. Chasper Pult surprinda quei uffeci. Sco novs commembers ein Andrea Rassel e Peider Bezzola entrai ella suprastonza.

Publicaziuns

Sin la fiasta da giubileum ei il tom 11 dil DRG cumplets. Ultra dils fascichels dil Dicziunari cumparan era las Annalas puspei, era quellas han in connex cun la historia dil DRG. Ella retscha Romanica Raetica ei il cudisch «Sun e senn» cumparius, ina collecziun da contribuziuns da redacturs e redacturas davart singuls plaid, nums, noziuns, locuziuns, objects ed activitads cun relevanza culturhistorica. Quels texts eran cumpari ella Quotidiana e fuorman ussa ina publicaziun plascheivla che duess esser adattada per presentar ils fretgs dalla perscrutaziun linguistica ad in publicum pli grond.

La basa economica dil DRG

Sco menziunau exista igl institut ussa tschien onns. El ei dall'entschatta enneu vegnius sustenius per gronda part dalla Confederaziun e dil cantun Grischun, all'entschatta era la relaziun ca. 2:1. Denton ei la redacziun, grazia al sustegn augmentau dalla Confederaziun, carschida considerablamein e cumpeglia in bi diember da plazs da lavur qualificai. Il manteniment e l'actualisaziun dall'infrastructura cuosta denton adina dapli, dad ina vart perquei che mintga plaz da lavur porta era ses cuosts, da l'autra vart perquei che la redacziun electronica che lubescha in auter ritmus da redacziun ei cumbinada cun expen-

sas considerablas (support, actualisaziun). En vesta al fatg che la contribuziun cantunala ei dapi onns buca vegnida modificada ed ils davos onns schizun scursanida linearmein sto la suprastanza far quitaus. En ina istanza alla Regenza havein nus dumandau in alzament mudest dalla contribuziun cantunala, fagend attents che la Confederaziun paghi denton entuorn 9/10avels dils cuosts per il DRG e sil fatg che la redacziun impunda in temps respectabel sco post da documentaziun e d'informaziun ed en collaboraziun cun cumissiuns cantunalas.

Deplorablamein fa il cantun valer che la situaziun finanziaria dil cantun lubeschi buca d'alzar la contribuziun, malgrad ch'il program dalla Regenza dils proxims onns prevedess ina promoziun speciala dil «Grischun sco plaz da formaziun e perscrutaziun». Perencunter empermetta la Regenza da cassar il scursaniment da 10 % ch'ei staus en vigor ils dus davos onns.

Per las lavurs urgentas da renovaziun dil sistem EED eis ei reussiu da gudignar donaturs privats, quei che vala era per las ediziuns che la SRR ha realisau d'ora in ora. A liunga vesta eis ei nunevitabel dad anflar ina soluziun per garantir la basa finanziaria dallas activitads digl Institut dal DRG.

Cuera, schaner 2005

Il president: *Cristian Collenberg*

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

Societad Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Rapport dal chauredactor per la perioda
dals 1. da schaner 2004 fin ils 31 da december 2004

1. Redacziun e publicaziun
 - 1.1. Redacziun
 - 1.2. Publicaziun
 - 1.3. Stab da redacziun
2. Infrastructura, lavurs internas
 - 2.1. Cartoteca maistra
 - 2.1.1. Excerpts per la cartoteca maistra (electronica)
 - 2.1.2. Integraziun da material regalà
 - 2.1.3. Register dals chavazzins e renviaments
 - 2.2. Questionari Melcher/Pult
 - 2.3. Biblioteca
 - 2.3.1. Biblioteca electronica
 - 2.3.2. Liar cudeschs e gasettas
 - 2.3.2.1. Lavurs regularas
 - 2.3.2.2. Gasettas
 - 2.4. Magasin
 - 2.5. Documentaziun
 - 2.5.1. Stadi da las bancas da datas
 - 2.5.2. Fototeca
 - 2.5.3. Excerpts per ils indices dal tom 11
 - 2.5.4. Index tudestg tom 11
 - 2.6. Relasch Alfons Maissen
 - 2.6.1. Fotografias
 - 2.6.2. Material chanzuns
 - 2.7. Lavurs redacziunalas da preparaziun e da controlla
 - 2.7.1. Preparaziun da las stgatlhas per la redacziun
 - 2.7.2. Controlla da citats
 - 2.7.3. Correcturas vicendaivlas dals manuscrits
 - 2.8. Impaginaziun dals fascichels
 - 2.9. Autras lavurs internas
 - 2.9.1. Spediziun dals fascichels
 - 2.9.2. Abunents dal DRG (31.12.1996–31.12.2004)
 - 2.10. Forzas auxiliaras
 - 2.11. Giubileum «100 onns Institut dal DRG»
 - 2.11.1. Romanica Rætica 16
 - 2.11.2. Artitgel en las Annalas 117
 - 2.12. Dicziunari ed EED
 - 2.12.1. Apparats e reparaturas
 - 2.12.2. Programs ed actualisaziuns
 - 2.12.3. Programmaziun e tgira dal sistem e da la rait electronica (incl. internet, e-mail)
3. Lavurs externas
 - 3.1. Annalas 117 (2004)
 - 3.1.1. Impaginaziun
 - 3.1.2. Spediziun ed administraziun
 - 3.1.3. Bibliografia

- 3.2. Cumissiun da nomenclatura
- 3.3. Curatorium Vox Romanica
- 4. Relaziuns publicas
 - 4.1. Visitas
 - 4.2. Dis da las portas avertas
 - 4.3. Festetta da giubileum «100 onns Institut dal DRG»
 - 4.4. Infurmaziuns
 - 4.5. Congress, colloquis, occurrenz, represchentaziuns
 - 4.6. Curs da litteratura
 - 4.7. Mediums
 - 4.7.1. Radio e Televisiun Rumantscha, gassetas
 - 4.7.1.1. La marella
 - 4.7.1.2. Il pled rumantsch 2004
 - 4.7.1.3. Contribuziuns LQ
 - 4.7.1.4. Preschentaziun dals fascichels
 - 4.7.1.5. Preschentaziun Romanica Rætica 16
 - 4.7.1.6. Preschentaziun Annalas 117
 - 4.7.1.7. 100 onns Institut dal DRG
 - 4.7.2. Bulletin ASSMS
 - 4.7.2.1. Preschentaziun dal nov chauredatur
 - 4.7.2.2. Preschentaziun da l'Institut dal DRG e da la SRR
 - 4.8. Regals
 - 4.8.1. Regals a la biblioteca
 - 4.8.2. Regals a la cartoteca maistra
 - 4.9. Referats, publicaziuns
- 5. Instanzas
 - 5.1. Academia svizra da ciencias morales e socialas (ASSMS)
 - 5.2. Chantun Grischun
 - 5.3. Cumissiun filologica dal DRG
- 6. Scolaziun supplementara

1. Redacziun e publicaziun

1.1. Redacziun

Stgatlas	Chavazzins	Red.
327	MALNOIDI – MALRUALO	(To.)
328a	MALRUASSEIVEL – MALSALVAR	(Vi.)
328b	MALSAN – MALSOGNIUS	(Gi.)
329	MALSOGNUS – MALVANTIREVEL	(Se.)
330	MALVANTÜRÀ – MAMZUNS	(Wi.)
331	MAN	(Gi.)
332	MAN	(Gi.)
333.a	MANAIR	(Vi.)

Indices tom 11

suns	(Gi.)
morfologia	(To.)
sintaxa	(Vi.)
lexicologia	(Wi.)
caratteristica dal rumantsch	(Se.)

Problems pli speziels hai betg dà en la lavur da redacziun. In artitgel complex e cun baininqual problem da structura è stà *man* (duas stgatlas material).

Pertutgant ils indices esi sa mussà ina giada dapli enten far quels ch'igl è bun d'avair tanta infurmaziun sco pussaivel nà da las parts etimologicas dals singuls artitgels.

1.2. Publicaziun

Il matg avain nus publitgà il fascichel dubel 151/152 cun ils chavazzins *macuba – magnanimità*. Els occupan las paginas 641–768 dal volum 11. Il davos fascichel da quest volum, il numer 153 cun ils chavazzins *magnanimità – mahunar* (paginas 769–792) ed ils indices (paginas 792–861), avain nus publitgà en october. Ensemen cul fascichel avain nus tramess als abunents ina circulara per laschar liar il volum 11.

L'onn da giubileum «100 onns Institut dal DRG» cumpiglia il Dicziunari Rumantsch Grischun pia 153 fascichels respectivamain 11 toms cun passa 9'000 paginas.

1.3. Stab da redacziun

Il stab da redacziun ha cumpiglià l'onn 2004 nov persunas en piazza permanenta: Carli Tomaschett, charedatur 100%, Felix Giger, redatur 100%, Claudio Vincenz, redatur 80% (fin als 31 da fanadur), Marga A. Secchi, redatura 80%, Kuno Widmer, redatur 100%, Anna-Maria Genelin, documentalista 100%, Juliana Tschuor, documentalista 70% (davent dal 1. d'oc-

tober 40%), Alexa Pelican, assistenta da redacziun 40%, e Brida Sac, assistenta da redacziun 20%.

La fin da fanadur ha Claudio Vincenz bandunà nossa redacziun per surpigliar ina piazza da scolast secundar en sia vischnanca nativa Trun. Claudio Vincenz ha absolvì ses temp d'introducziun e d'emprova tar il DRG davent dal 1. d'avrigl 1995 fin als 31 da december 1997, quai en mesa piazza. Dasperas ha el scrit sia dissertaziun davart ils dramas da Gion Theodor de Castelberg (1748–1818). Davent dal 1. da schaner 1998 ha Claudio Vincenz lavorà sco redactur-assistent en piazza entira. Il matg dal medem onn ha el fatg cun grond success l'examen da doctorat a l'universitad da Friburg ed è vegnì elegì da la suprastanza da la Societad Retorumantscha sco redactur dal DRG a partir dal 1. da schaner 1999. Davent dal 1. da schaner 2002 ha el reducì ses pensum da lavur tar il DRG sin 80%. Claudio Vincenz ha redigì en ses temp tar il DRG ils chavazzins *laina* I – *lampa* III (DRG 10, 356–388), *largia* – *laschapasser* (DRG 10, 474–498), *levaduoir* – *lianghetta* (DRG 11, 125–149), *linlorgna* – *lissi* (DRG 11, 284–313), *lung* – *lupetta* (DRG 11, 530–567) e *magls* – *magun* (DRG 11, 766–785), plinavant ils artitgels dal tom 12 *malam* I – *malbeà*, *malruasseivel* – *malsalvar e manair*. Artitgels pretensius da sia plima èn tranter auter *lam*, *lia* I, *linterna*, *linzöl* e *lung*. Nus laschain ir navidas Claudio Vincenz e giavischain ad el bun success sin ses nov champ da lavur.

Nossa documentalista Juliana Tschuor è vegnida elegida il fanadur sco responsabla per la documentaziun rumantscha a la Biblioteca chantunala grischuna, quai cun in pensum da lavur da 50%. Ella ha entschet sia lavur a la Biblioteca chantunala il 1. da settember. Ses pensum da lavur a l'Institut dal DRG ha ella reducì davent dal 1. d'october da 70% sin 40%.

Sper il stab da redacziun en piazza permanenta èn pliras personas stadas engaschadas en funcziun auxiliara (guarda alinea 2.10). La summa da las uras prestadas dal persunal auxiliar corresponda a 104% d'ina piazza cumplaina.

2. Infrastructura, lavurs internas

2.1. Cartoteca maistra

2.1.1. Excerpts per la cartoteca maistra (electronica)

Nus avain fatg 1'724 excerpts da las ovras suandantas: CAMARTIN, Uras (357 cedels); DERUNGS, Fontamara (258 cedels); VONMOOS, Raqu. 1 (1'037 cedels); Tschespet 68 (72 cedels). Ils excerpts èn era gia deponids tuts en la cartoteca maistra.

2.1.2. Integraziun da material regalà

Nus avain integrà en la cartoteca maistra il material dialectal dals vitgs Siat, Ruschein ed Andiastr ed ina part dal material da Falera regalà a noss institut da prof. Isidor Winzap. Plinavant è vegnì deponì en la cartoteca maistra tut

ils excerpts davart verbs irregulars en il rumantsch che prof. dr. Alexi Decurtins ha regalà a l'Institut dal DRG. Guarda era alinea 4.8.2.

2.1.3. Register dals chavazzins e renviaments

L'assistenta da redacziun Alexa Pelican ha impundì 19 uras per actualisar il register ch'è creschì quest onn per 616 sin 161'184 endataziuns.

2.2. Questiuari Melcher/Pult

Il material oral da la cartoteca maistra da l'Institut dal DRG deriva per gronda part dal questiuari Melcher/Pult. Quel cumpiglia radund 16'500 dumondas ed è vegnì dumandà giu en ils blers lieus rumantschs dal chantun Grischun ils onns 1906–1920. Ils singuls fegls dal questiuari èn dentant en in schlet stadi e van pli e pli en paglia. Plinavant penetrescha la tinta dals singuls fegls pli e pli sin la vart davos da quels. Cunquai ch'igl è vegnì scrit sin mintga vart dals fegls, daventan quels pli e pli mallegibels. Igl è era betg pussaivel da copiar ils fegls cun in scanner. Per segirar per l'avegnir quel impurtant material documentar, vegn Kuno Widmer perquai a scriver giu l'entir questiuari Melcher/Pult ils proxims onns en ina banca da datas. Finida quella lavur, vegn ins lur a pudair tschertgar ils singuls peds sin via electronica, in fatg ch'accelerescha la lavur da redacziun. L'onn 2004 ha Kuno Widmer scrit giu las dumondas e repostas dals numers 296–373 e duvrà per quai 265 uras.

2.3. Biblioteca

2.3.1. Biblioteca electronica

Il catalog electronic da nossa biblioteca è creschì quest onn per 962 titels, da 24'727 sin 25'689.

2.3.2. Liar cudeschs e gasettas

2.3.2.1. Lavurs regularas

Chalenders, periodics e collecziuns vegnan liads regularmain. Cun regularitad sa tracti er da reliar cudeschs che nus duvrain fitg savens e che crodan or da las cuvertas. Grazia a questas revisiuns regularas, magari charas, sa mantegna nossa biblioteca da lavur en in bun stadi.

2.3.2.2. Gasettas

Nus avain laschè copiar e liar diversas annadas dal Fögl ladin che mancavan a nus. Diversas annadas da las gasettas Il Progress ed Il Grischun Romontsch avain nus laschè liar da nov e cun quella chaschun gist cumplettà ellas per part cun numers che mancavan en singulas annadas.

2.3.3. Regals a la biblioteca

Guarda alinea 4.8.1.

2.4. Magasin

Nus avain laschè liar cun fascichels dals numers 30–45 ord il magasin 14 exemplars dal tom 3 dal DRG, ch'era tant sco exhaust.

2.5. Documentaziun

2.5.1. Stadi da las bancas da datas

Datotecas	Datas 31.12.02	Datas 31.12.03	Datas 31.12.04
1. Cartoteca maistra			
1.1. Chavazzins e renviaments	156'727	160'568	161'184
1.2. Excerpts (CME)	39'811	42'947	42'947
2. Biblioteca	23'844	24'727	25'689
2.1. Register dals auturs	20'653	21'511	22'405
2.2. Register scursanidas da litteratura	3'191	3'216	3'284
2.3. Register dals manuscrits	–	–	–
3. Register da materias	6'006	7'145	7'840
4. Fototeca	20'090	21'240	22'520
5. Adressas (abunents, corresp. euv.)	2'784	2'847	2'852
6. Indices toms			
6.1. Etimons 1–11	13'989	13'989	15'426
6.2. Materias 1–10	24'824	24'824	24'825
6.3. Fonetica 9–10	2'913	2'913	2'913
6.4. Morfologia 9–10	943	943	943
6.5. Sintaxa 9–10	1'904	1'904	1'904
6.6. Furmazium dals plects 9–10	430	430	431
6.7. Prefixs 1–10	1'755	1'755	1'754
6.8. Suffixs 1–10	13'441	13'441	13'445
6.9. Lexicologia 9–10	2'266	2'266	2'266
6.10. Caracteristicas 9–10	1'533	1'533	1'533
6.11. Illustraziuns 1–11	719	730	744
6.12. Definiziuns tudestgas 1–10	75'933	75'933	75'933
6.13. Sinonims e renviaments	2'299	2'874	3'084
7. Scursanidas			
7.1. Scursanidas generalas	657	654	659
7.2. Scursanidas lieus	166	166	166
7.3. Scursanidas problematicas	139	140	146
7.4. Scursanidas e survista biblas	81	81	81
7.5. Survista periodicas (annadas)	1'473	1'477	1'477
7.6. Cronologia voc. rum. (masera)	0	0	0
7.7. Register translaziuns	128	135	139
7.8. Register carnets OSL	207	207	206

7.9. Tabellas da suffixs	151	151	151
7.10. Alfabet grec (mascra)	0	0	0
7.11. Segns fonetics (mascras)	0	0	0
7.12. Sinopsas ovras Muoth, Castelberg	134	134	137
7.13. Reglas da redacziun	4	4	8
7.14. Funtaunas da dretg	71	72	72
8. Flora rumantscha			
8.1. Flora DRG (material redigì)	1'076	1'098	1'098
8.2. Flora Planta (questiunari)	2'389	2'389	2'392
8.3. Flora Helvetica	3'182	3'182	3'182
9. Questiunari Melcher/Pult			
9.1. Dumondas	13'806	13'806	13'806
9.2. Respostas	6'737	8'003	11'456
10. Bloc etimologic			
10.1. Lemmas	28'062	28'062	28'062
10.2. Excerptas	3'948	3'996	4'018
11. Register da las chanz. rum. (incipit)	2'491	10'303	10'573
12. Nums			
12.1. Nums propriis	2'593	2'583	2'583
12.2. Nums locals ed etnics	3'314	3'314	3'314
13. Puncts AIS	407	407	407
14. Dumondas ASV	151	151	151

2.5.2. Fototeca

L'endataziun da fotografias è vegnida cuntinuada er quest onn da dunna Mina Clavuot. La fototeca electronica cuntegna ussa 22'520 fotografias. Dunna Clavuot ha digitalisà las fotografias da format pitschen ord la «Fototeca Meisser», plinavant in dumber fotografias ord la «Fototeca Derichsweiler» e novas fotografias ord la «Fototeca DRG», p. ex. 16 fotografias da la preschentaziun da la Passiun da Lumbrein da l'onn 1882. Ulteriuramain ha ella integrà en nossa fototeca electronica fotografias da vitgs ord il relasch dad Alfons Maisen ed ina part da las fotografias dal material «Casa purila Surselva», fatgas dad Alfons Maissen. Medemamain ha ella digitalisà fotografias ord trais differents ordinaturs da noss institut. Barbara Hauenstein ha numerà en nossa fototeca electronica numerusas fotografias da Scheuermeier e cumplettà legendas da quellas.

2.5.3. Excerpts per ils indices dal tom 11

Andi Brunner ha excerptà per ils indices dal tom 11 ils etimons dals fascichels 151/152 e 153, plinavant ils prefixs e suffixs dals fascichels 149/150–153. Ulteriuramain ha el fatg ils excerpts per il register da materias dals fascichels 141/142–153. Nossa assistenta da redacziun Alexa Pelican ha impundì 47 uras per lavurs d'endataziun ed exportaziun. Guarda era alinea 1.1.

2.5.4. Index tudestg tom 11

Andi Brunner ha fatg ils excerptts dals fascichels 141/142–153 per l'index tudestg dal tom 11 dal DRG. En november avain nus laschè liar quest index.

2.6. Relasch Alfons Maissen

2.6.1. Fotografias

A l'entschatta fanadur ha Felix Giger surpiglià per noss institut il material da fotografias ord il relasch dad Alfons Maissen. Tut ensemen cumpiglia quest relasch passa 10'000 fotografias u copias d'archiv. Radund 7'000 fotografias aveva A. Maissen ordinà tenor chavazzins, cunzunt chavazzins d'objects (p. ex. tradels) e da lavur (p. ex. far clavà). Per part era il material tuttavia betg ordinà. Nossas forzas auxiliaras han impundì radund 150 uras per ordinar l'entir material. Ellas han ordinà tenor ils chavazzins dad A. Maissen passa 2'000 fotografias. Plinavant han ellas tschertgà la concordanza tranter blocs cun numers e legendas ord il relasch da Maissen e las singulas fotografias. Ina legenda entira, pia object, lieu e data, avain nus chattà mo per radund 50 fotografias. Davart il surpigliar definitivamain las fotografias per l'Institut dal DRG stuain nus anc ans cunvegnir cun ils ertavels da Maissen.

2.6.2. Material chanzuns

Ils 21 da matg ha Carli Tomaschett surpiglià per l'Institut dal DRG il material da chanzuns ord il relasch dad Alfons Maissen. Quest material, possess da la Societad svizra per las tradiziuns popularas, è vegnì surlaschè da quella a l'Institut dal DRG sco emprést permanent. Il relasch cumpiglia notas e manuscrits, notizias davart tschertas chanzuns, cudeschs da chanzuns e guids da festa. Plinavant plattas da tschaira e bindels cun registraziuns musicalas, in apparat per tadlar las plattas da tschaira ed in apparat Revox per tadlar ils bindels. Nus avain laschè far ina forza auxiliara in inventari dals cudeschs da chanzuns e dals guids da festa, la glista cumpiglia 332 titels.

Per il mument è l'entir material da chanzuns ad emprést tar l'Uniun per la perscrutaziun da la cultura grischuna. Là ha il musicist Iso Albin ordinà las notas ed ils manuscrits. Ulteriuramain è vegnì endrizzà ina banca da datas da las singulas chanzuns ord il relasch. En collavuraziun cun l'Uniun per la perscrutaziun da la cultura grischuna quintain nus realisar in project per edir silmain ina part dal material.

2.7. Lavurs redacziunalas da preparaziun e da controlla

2.7.1. Preparaziun da las stgatlas per la redacziun

La documentalista Anna-Maria Genelin ha preparà las stgatlas 342, 343, 344, 345, 346 e 348. Plinavant han forzas auxiliaras preparà las stgatlas 347, 349, 350, 351, 352, 353, 354 e 355 (per part). Las stgatlas èn mintgamai vegnidas preparadas senza cumplettar il material dal questiunari Melcher/Pult.

2.7.2. Controlla da citats

Alexa Pelican e Brida Sac han controllà ils ms. *malam* I – *malbeà* (Vi. 322), *malgia* I – *malin* II (To. 325), *malruasseivel* – *malsalvar* (Vi. 328a) e *manair* (Vi. 333a) ed impundì per questa lavur 46 uras.

2.7.3. Correcturas vicendaivlas dals manuscrits

Per questas correcturas han impundì il charedactur 68 uras, Felix Giger 95 uras, Claudio Vincenz 53 uras, Marga A. Secchi 104 uras e Kuno Widmer 66 uras.

2.8. Impaginaziun dals fascichels

L'impaginaziun e la formataziun dal fascichel dubel 151/152 (paginas 641–768) e dal fascichel 153 (paginas 769–861) ha Alexa Pelican fatg en il spazi dad 85 uras da lavur.

2.9. Autras lavurs internas

2.9.1. Spediziun dals fascichels

La spediziun dal fascichel dubel 151/152 e dal fascichel 153 e la controlla dals pajaments è vegnidas fatgas da nossas assistentas da redacziun.

2.9.2. Abunents dal DRG (31.12.1996–31.12.2004)

Onn	Nr. da l'ultim fasc.	Fasc. cun quint			Toms cun quint	Total cun quint	Fasc. e toms gratuits			Total abunents
		int.	ext.	total			stgomi	gratuit	total	
2000	140	376	140	516	19	535	12	34	46	581
2001	141/142	374	140	514	18	532	12	34	46	578
2002	147/148	367	134	501	21	522	12	34	46	568
2003	149/150	368	136	504	21	525	11	34	45	570
2004	153	369	137	506	21	527	11	37	48	575

2.10. Forzas auxiliaras

Mina Clavuot ha lavurà tar nus 1–2 dis ad emna. En emprima lingia ha ella digitalisà material fotografic (guarda alinea 2.5.2). Plinavant ha ella deponì excerpts en la cartoteca maistra.

Andi Brunner ha lavurà tar nus 1–3 dis ad emna. El ha fatg excerpts per ils indices (guarda alinea 2.5.3) e per l'index tudestg (guarda alinea 2.5.4) dal tom 11 dal DRG. Plinavant ha el endatà en ina banca da datas ina part dal vocabulari da pader B. Carigiet, che manca stedi en noss material. Ulteriurmain ha el ordinà annadas da differentas gasettas per laschar liar.

Barbara Hauenstein ha lavorà tar nus dals 16 da favrer fin als 4 da mars, dals 23 fin als 26 da mars e dals 10 d'avust fin als 23 da settember. Ella ha endatà en il computer ils excerpts da Vonmoos, Raqu. 1 e Camartin, Uras, stampà ed alfabetisà quels ed als deponì en la cartoteca maistra. Plinavant ha ella fatg amplificaziuns e cumplettaziuns en la fototeca electronica (guarda alinea 2.5.2). Ulteriuramain ha ella preparà per la redacziun la stgatla 349 e per part la stgatla 351. Ella ha era ordinà per part las fotografias ed ils films ord il relasch dad Alfons Maissen.

Martin Blumenthal ha lavorà tar nus davent dals 28 da zercladur fin als 22 da fanadur. El ha bullà e deponì en la cartoteca maistra ils excerpts davart ils verbs irregulars en il rumantsch, regalads a noss institut da prof. dr. Alexi Decurtins. Medemamain ha el bullà e deponì en la cartoteca maistra cedels ord il relasch dad Alfons Maissen e fatg ina emprima ordinaziun da las fotografias ord il medem relasch. Plinavant ha el endatà en il computer ils excerpts da Derungs, Fontamara. El ha era deponì cartas da chavazzins e renviaments en la cartoteca maistra. Ulteriuramain ha el preparà per la redacziun la stgatla 347.

Ingrid Alexandre ha lavorà tar nus davent dals 2 enfin als 13 d'avust, plinavant ils 19, 20 e 27 d'avust. Ella ha fatg in inventari dals cudeschs da chanzuns e dals guids da festa ord il relasch Alfons Maissen ed era ordinà numerusas fotografias ord il medem relasch.

Duri Collenberg ha lavorà tar nus davent dals 30 d'avust fin als 8 d'october. El ha remplazzà etichettas da biblioteca, deponì cartas da chavazzins e renviaments en la cartoteca maistra, bullà il material dialectal da Siat, Ruschein, Falera ed Andiastr regalà a noss institut da prof. Isidor Winzap, e preparà per la redacziun las stgatl 350, 352, 353, 354 e per part la stgatla 355.

Ursin Lutz ha lavorà tar nus davent dals 6 fin als 17 da settember. El ha eruì ils chavazzins da redacziun per il material dialectal da Siat, Ruschein ed Andiastr e per part era per il material da Falera regalà a nus da prof. Isidor Winzap. Plinavant ha el nudà en il text tudestg da la tragedia Clavigo da J. W. Goethe la concordanza da las paginas cun la translaziun rumantscha en las Annalas 33.

Samuel Hauenstein ha lavorà tar nus davent dals 4 fin als 15 d'october. El ha nudà en ils texts tudestgs ed en il text talian la concordanza da las paginas cun las translaziuns rumantschas per las suandantas ovras: ils dramas da G. Th. de Castelberg; Bernhard, Heb. e Derungs, Fontamara. Plinavant ha el nudà la concordanza cun las paginas rumantschas en la translaziun en tudestg

da parts da las paraulas dal cudesch Uffer, Plasch. Ulteriuramain ha el alfabetisà e deponì en la cartoteca maistra ensemen cun Sandro Maissen la gronda part (senza ils bustabs B, C, F e G) dal material dialectal da Siat, Ruschein ed Andiaast ed ina part dal material da Falera regalà al DRG da prof. Isidor Winzap.

Sandro Maissen ha lavurà tar nus davent dals 4 fin als 15 d'october. El ha bullà il material dialectal da Luven e Vuorz regalà a noss institut da prof. Isidor Winzap. Plinavant ha el nudà en il text franzos resp. talian la concordanza da las paginas cun las ovras Guidon, Michel e Maissen, Pignoc resp. Maissen, Pinocchio sco translaziuns rumantschas. Ulteriuramain ha el alfabetisà e deponì en la cartoteca maistra ensemen cun Samuel Hauenstein la gronda part (senza ils bustabs B, C, F e G) dal material dialectal da Siat, Ruschein ed Andiaast ed ina part dal material da Falera regalà al DRG da prof. Isidor Winzap.

Barbara Stricker ha lavurà tar nus mintgamai 3 mezs dis ad emna davent dals 4 d'october enfin Nadal. Ella ha preparà per part la stgatla 351 per la redacziun. Plinavant ha ella deponì en la cartoteca maistra ils chavazzins ch'entschaivan cun B, C, F e G dal material dialectal da Siat, Ruschein ed Andiaast regalà a noss institut da prof. Isidor Winzap. Ulteriuramain ha ella sortì material per deponer en la cartoteca maistra ed integrà en quella excerpts ord il cudesch Il Samaritan da G. FEDERSPIEL.

2.11. Giubileum «100 onns Institut dal DRG»

2.11.1. Romanica Rætica 16

Sco contribuziun da la redacziun dal DRG al giubileum «100 onns Institut dal DRG» ha quella edì sco cudesch cun il titel «Sun e senn» las contribuziuns ch'ella aveva publitgà en la Quotidiana ils onns 1999 e 2000. Il cudesch è sortì da stampa la fin d'october sco tom 16 da la retscha Romanica Rætica. Las contribuziuns èn gruppadas en ils quatter chapitels «Nums locals», «Lingua», «Cultura» e «Il DRG 1904–2004». Las preparativas per quest cudesch han duvrà bler temp. Marga A. Secchi ha impundì per il concept e per lavurs da cumposiziun 380 uras ed Alexa Pelican 152 uras.

2.11.2. Artitgel en las Annalas 117

En connex cul giubileum da 100 onns da noss institut ha il charedatur, Carli Tomaschett, scrit per las Annalas 117 (2004) in artitgel cul titel «100 onns Institut dal DRG. Retrospectiva e perspectivas» (guarda era alineia 4.9). Da quel artitgel avain nus era laschà far 600 separats che nus duvrain sco material da documentaziun per visitas.

2.12. Dicziunari ed EED

2.12.1. Apparats e reparaturas

En connex cun la midada dal sistem dad OS 8.6 tar OS-X e la cumpra da novas staziuns da lavur, prevesida per l'entschatta dal 2005, avain nus stuì cumprar in apparat nov (Power Mac G4 733 MHz, 512 MB Ram, pretsch 1'950.00 fr.) per far ils tests da controlla dal funcziunament da noss sistem da redacziun (scrittiras e segns fonetics, cumonds da la tastatura, programmaziun dals formats, stampa en Word e Quark XPress).

2.12.2. Programs ed actualisaziuns

Ils tests da funcziunament suramenziunads han pretendì l'actualisaziun dal program d'impaginaziun Quark XPress da la versiun 3.31 tar 6.0 per il pretsch da 2'057.00 fr.

2.12.3. Programmaziun e tgira dal sistem e da la rait electronica (incl. internet, e-mail)

Il nov server, installà il december 2003, funcziuna senza incaps. Il sistem pretenda dentant controllas ed actualisaziuns permanentas (eliminaziun da defects da programmaziun, problems da segirtad euv.).

Ils tests da funcziunament dal nov sistem OS-X han mussà che noss vegl sistem da redacziun funcziuna er sin il sistem nov senza adattaziuns pli grondas e custusas.

3. Lavurs externas

3.1. Annalas 117 (2004)

3.1.1. Impaginaziun

Alexa Pelican e Brida Sac han copià ed impaginà las 401 paginas en il spazi da 166 uras.

3.1.2. Spediziun ed administraziun

Las Annalas 117 avain nus tramess als abunents mez november. La spediziun e la controlla dals pajaments èn vegnidas fatgas da nossas assistentas da redacziun.

3.1.3. Bibliografia

Juliana Tschuor ha cumpilà la bibliografia rumantscha per las Annalas 117 (2004).

3.2. Cumissiun da nomenclatura

Carli Tomaschett e Kuno Widmer èn stads occupads sco commembers da la Cumissiun da nomenclatura dal chantun Grischun 9 resp. 6 uras cun lavurs da controlla vi da glistas da nums locals.

3.3. *Curatorium Vox Romanica*

L'institut dal DRG è ex officio commember da questa instituziun. Sco cassier ha Felix Giger impundì 7,5 uras per contabilitad e pajaments.

4. *Relaziuns publicas*

4.1. *Visitas*

En il decurs da quest onn han 66 persunas visità noss institut per prender invista da la ritga documentaziun da quel e da nossa lavur. Guarda era alinea 4.2.

Ils 9 da schaner preschenta Carli Tomaschett noss institut a prof. Isidor Winzap e sia dunna.

Ils 3 da favrer prendan Rosvita e Christian Barenius-Scherrer invista da noss institut e da nossa lavur.

Ils 23 da mars preschenta Carli Tomaschett l'Institut dal DRG a dr. Serafin Beer, Bogn Ragaz.

Ils 31 da mars preschentan Carli Tomaschett, Claudio Vincenz e Kuno Widmer l'Institut dal DRG e la lavur en quel a 15 scolaras e scolars da la classa da matura bilingua da la Scola chantunala. Accumpagnads vegnan las maturandas ed ils maturands da lur professoressas Flurina Peper e Violanta Spinna e da lur professor Risch Cadonau.

En connex cun lur scolaziun da rumantsch per scolasts secundars visitan ils quatter scolasts primars Thomas Beer, Silvio Camenisch, Marius Fry e Stefan Wiestner, ensemen cun lur professoressa Patricia Schmed-Sialm, ils 21 d'avrigl noss institut e prendan invista dal material da quel e da nossa lavur.

Ils 4 da matg ha Kuno Widmer preschantà l'institut a Marietta Cathomas cun duas magistras ed in magister da RG da Lai.

Ils 7 da zercladur ha il Cussegl da la citad da Cuira in corpore fatg visita a noss institut. Il president da la SRR, Cristian Collenberg, ed il charedatur, Carli Tomaschett, han preschentà nossa instituziun al president da la citad, Christian Boner, als cussegliers Roland Tremp e Martin Jäger ed al scrivant Markus Frauenfelder. In aperitiv ensemen cun la squadra dal DRG ha dà chaschun d'emprender d'enconuscher in l'auter e da tgirar ils contacts.

Ils 19 da zercladur han tschintg persunas visità l'Institut dal DRG en connex cun la radunanza generala da la Academia svizra da ciencias moralas e socialas (ASSMS) a Cuira. Il president da la Societad Retorumantscha, Cristian Collenberg, ha beneventà las visitas, il charedatur, Carli Tomaschett, ha preschentà l'institut e sia ritga documentaziun, e Felix Giger ha dà invista en nossa maniera da rediger al computer ed ha era preschentà nossas numerusas bancas da datas.

Ils 14 da fanadur ha Carli Tomaschett preschentà noss institut al nov bibliotecari chantunal, Wolfgang Giella, e discutà cun el davart las pussaivladads da collavuraziun.

Ils 20 d'avust ha Martin Michel, il manader da l'Uffizi per la furmaziun terziara dal Grischun, visità noss institut ed è s'infurmà davart pussaivladads da collavuraziun cun autras instituziuns dal chantun Grischun.

Ils 29 da settember han Carli Tomaschett e Kuno Widmer preschentà l'Institut dal DRG a 20 scolaras e scolars da la classa 4 Gi da la Scola chantunala da Cuiira ed a lur professers Chris Fannin e Christoph Pflugfelder.

Ils 11 da november ha prof. dr. Max Pfister dal Lessico Etimologico Italiano a Saarbrücken fatg visita a noss institut e prendì invista da noss material.

4.2. Dis da las portas avertas

En connex cun il giubileum «100 onns Institut dal DRG» avain nus avert nossas portas per la publicità l'emna dals 29 da november fin als 4 da december. L'acziun è stada in success. 114 persunas han piglià la chaschun da prender invista da nossa lavur e da la documentaziun da noss institut, bleras singulas persunas ed era gruppas. Chasper Pult ha visità noss institut cun duas classas da rumantsch da la Scola chantunala a Cuiira. Il Forum cultural Tujetsch è arrivà cun 10 persunas ed è sa laschè orientar davart nossas differents documentaziuns e nossa lavur. Guarda era alinea 4.7.1.7.

4.3. Festetta da giubileum «100 onns Institut dal DRG»

Venderdi, ils 26 da november, avain nus festivà en noss institut il giubileum da «100 onns Institut dal DRG» en il rom d'ina festetta cun persunas envidadas. Ils radund 70 giasts han assistì a curtas allocuziuns e producziuns musicalas. Ina pitschna marena ha terminà la festetta. Guarda era alinea 4.7.1.7.

4.4. Infurmaziuns

Nus avain dà infurmaziuns a bucca ed a scrit a 188 persunas ed impundì per quai 230 uras.

4.5. Congress, colloquis, occurrenzas, represchentaziuns

Ils 5 da favrer ha il redactor Felix Giger represchentà l'Institut dal DRG a la festa da finiziun da l'Atlas linguistic da la Svizra tudestga (Schweizerdeutscher Sprachatlas), organisada da la ASSMS a Turitg.

Dals 4 fin als 6 da mars han il president da la Societad Retorumantscha, Cristian Collenberg, il charedactor Carli Tomaschett ed il redactor Felix Giger prendì part a l'excursiun dals vocabularis naziunals svizzers en Germania, organisada da la ASSMS. Nus avain visità ils instituts dal «Wörterbuch der deutschen Winzersprache» a Kaiserslautern, dal «Lessico Etimologico Italiano» e dal «Deonomasticon Italicum» a Saarbrücken. Plinavant avain nus prendì invista a l'università da Saarbrücken da projects germanistics ed a l'Universitad da Trier dal project «Digitalisierung des Grimm'schen Wörterbuchs». L'excursiun è stada fitg infurmativa ed ha dà baininqual bun impuls per la

lavor en l'Institut dal DRG. Plinavant avain nus astgà constatar cun satisfacziun che noss institut è areguard nivel scientific ed infrastruttura tuttavia tranter la gliעד. Era vegni fatg diever stediain dal DRG per la lavor da retschertga en Germania. Il viadi en Terratudestga ha era dà chaschun dad enfirmir contacts existents e da survegnir novs contacts ch'èn impurtants per la lavor scientifica e per il bainstar e l'avegnir da l'Institut dal DRG.

Ils 19 da mars ha Felix Giger participà a Rabiun al podium a la discussiun litterara davart la poesia «Allas steilas», organisada en il rom da las festivitads «100 onns Alfons Tuor».

Ils 27 da matg ha il charedatur Carli Tomaschett represchentà il DRG a la radunanza generala dal «Verein für das Schweizerdeutsche Wörterbuch» a Turitg.

Il 1. da zercladur ha Felix Giger assistì a la lecziun da cumià da prof. dr. Roland Ris, docent per linguatg e litteratura tudestga al Politecnic da Turitg, president da la ASSMS (enfin als 30 da zercladur 2004) e president da la Commissiun per ils vocabularis naziunals.

Ils 8 da zercladur ha il charedatur Carli Tomaschett represchentà l'Institut dal DRG a la tschentada dal crap da fundament per il Center da medias dal Radio e da la Televisiun Rumantscha (RTR/SRG SSR) a Cuira.

Ils 17 da zercladur han Carli Tomaschett, Felix Giger, Marga A. Secchi, Claudio Vincenz, Kuno Widmer, Anna-Maria Genelin, Juliana Tschuor ed il president da la Societad Retorumantscha, Cristian Collenberg, assistì als referats publics davart il tema «Documentaziun», organisads da l'Academia svizra da ciencias morales e socialas (ASSMS) en connex cun sia radunanza generala a Cuira.

Ils 18 da zercladur avantmezdi han il charedatur Carli Tomaschett ed il president da la Societad Retorumantscha, Cristian Collenberg, prendì part a l'occurrentza serrada davart il tema «Documentaziun». Quella occurrentza è vegnida organisada da la ASSMS sco cuntinuaziun dals referats publics da gievgia, ils 17 da zercladur. Ils represchentants da las singulas organisaziuns han approfondà ensemen cun ils referents da la gievgia il tema «Documentaziun».

Ils 18 da zercladur suentermezdi han Carli Tomaschett, Felix Giger, Marga A. Secchi ed il president da la Societad Retorumantscha, Cristian Collenberg, assistì a la preschentaziun dal e-LIR, dal Lexicon istoric retic electronic, a Cuira. Quella preschentaziun è vegnida fatga en connex cun la radunanza generala da la ASSMS a Cuira.

Medemamain ils 18 da zercladur suentermezdi han Carli Tomaschett, Felix Giger, Marga A. Secchi, Anna-Maria Genelin, Juliana Tschuor ed il president da la Societad Retorumantscha, Cristian Collenberg, assistì a la discussiun da podium «Forschungsplatz Graubünden – Potenzial und Perspektiven», organisada da la ASSMS a Cuira en connex cun sia radunanza generala.

Ils 19 da zercladur ha il chœuredactur Carli Tomaschett prendì part ensemen cun il president da la SRR, Cristian Collenberg, a la radunanza generala da la ASSMS a Cuira.

Ils 12 d'october è Carli Tomaschett stà preschent a la preschentaziun dal project 56 dal Fond naziunal a Berna cun il titel «Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz», organisada da la ASSMS e dal FN.

Ils 13 da december ha Carli Tomaschett represchentà l'Institut dal DRG a la preschentaziun dal Lessico dialettale della Svizzera italiana a Lugano.

4.6. Curs da litteratura

Ils 18 da mars ha Felix Giger dà in curs da litteratura davart leger ed interpretar poesias a las scolastas ed als scolasts da Sumvitg ed entruidà pliras classas da la scola superiura en il scriver limericks, quai en il rom da las festivitads «100 onns Alfons Tuor».

4.7. Mediums

4.7.1. Radio e Televisiun Rumantscha, gasettas

4.7.1.1. La marella

La squadra dal DRG è sa participada a l'emissiun da radio «La marella» dals 8 da favrer 2004. Maria Cadruvi ha registrà en il DRG ina discussiun durant la pausa da café davart il diever da las expressiuns rumantschas «dunna» e «femna».

4.7.1.2. Il pled rumantsch 2004

En november han Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) e La Quotidiana (LQ) tschertgà «Il pled rumantsch 2004». Audituras ed auditurs e lecturas e lecturs han pudì far propostas enfin mez december. Il chœuredactur dal DRG, Carli Tomaschett, ha fatg part da la giuria ch'ha eruì ils victurs.

4.7.1.3. Contribuziuns LQ

Nus avain cuntinuà cun nossas contribuziuns da ditgas rumantschas en la Quotidiana dal venderdi fin als 27 d'avust. L'entira successiun da ditgas cumpiglia 65 contribuziuns. Entschet a publitgar la successiun avevan nus ils 16 da matg 2003.

4.7.1.4. Preschentaziun dals fascichels

En LQ 2004, 103, 2, ha Claudio Vincenz preschentà il fascichel dubel 151/152 sut il titel «Dal retg dalla pézza als maders da Medel». Igl è stà la davosa preschentaziun d'in fascichel dal DRG ord la plima da Claudio Vincenz. Davent da l'onn 1988 ha el preschentà regularmain fascichels dal DRG en la pressa grischuna. Nus engraziain a Claudio Vincenz per sias bleras e zunt interessantas preschentaziuns da noss fascichels.

En october è cumparì en LQ 2004, 208, 15, ina curta preschentaziun dal fascichel 153 cun il titel «DRG – 11 toms è terminads», fatga da Carli Tomasschett.

4.7.1.5. *Preschentaziun Romanica Rætica 16*

Preschentaziuns da la Romanica Rætica 16 ord la plima dad Adolf Collenberg èn cumparidas en las suandantas gasettas: La Quotidiana 2004, 230, 20 («Sun e senn»); Die Südostschweiz 2004, 277, 6 («Laut und Sinn auf der Spur»); Bündner Tagblatt 2004, 277, 17 («Ein besonderes Werk zum 100. Geburtstag»).

4.7.1.6. *Preschentaziun Annalas 117*

Gion Tscharner ha preschentà las Annalas 117 en La Quotidiana 2004, 230, 20 («Annalas 2004. Il 117avel tom es cumparü»).

4.7.1.7. *100 onns Institut dal DRG*

Contribuziuns davart l'Institut dal DRG e sia istorgia, davart la Festetta da giubileum en noss institut e davart ils Dis da las portas avertas èn cumparidas en las suandantas gasettas: La Quotidiana 2004, 231, 2 («Dis da portas avertas tar il DRG»); LQ 2004, 232, 13 («Il Dicziunari Rumantsch Grischun fa festa»); Die Südostschweiz 2004, 280, 5 («Das Romanische von A bis M. Dem Dicziunari Rumantsch Grischun geht die Arbeit vor 2050 nicht aus»); Posta Ladina 2004, 140, 7 («100 onns Dicziunari Rumantsch Grischun. Üna collecziun da tuot ils idioms e dialects rumauntschs»). Il Radio Rumantsch ha emess ina contribuziun davart il DRG e sia istorgia en l'emissiun «Oz – il magazin d'infurmaziun» da sonda, ils 27 da november. Ulteriuramain ha el fatg attent l'entira emna dals 29 da november enfin als 4 da december sin ils Dis da las portas avertas en noss institut. La Televisiun Rumantscha ha rapportà curt da nossa Festetta da giubileum en las novitads dal «Telesguard» da venderdi, ils 26 da november. Plinavant ha ella emess ina contribuziun davart noss institut en l'emissiun «Cuntrasts» da dumengia, ils 5 da december. Guarda era alinea 4.7.2.2.

4.7.2. *Bulletin ASSMS*

4.7.2.1. *Preschentaziun dal nov charedatur*

L'Academia svizra da scienzas moralas e socialas (ASSMS) ha preschentà en ses Bulletin nr. 1 da l'onn 2004 il nov charedatur dal DRG, Carli Tomasschett, sin pagina 44.

4.7.2.2. *Preschentaziun da l'Institut dal DRG e da la SRR*

En connex cul giubileum «100 onns Institut dal DRG» e cun la radunanza generala da l'Academia svizra da scienzas moralas e socialas (ASSMS) a Cuir ha quella publitgà en ses Bulletin nr. 2 da l'onn 2004 dus artitgels davart

l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun e davart la Societad Retorumantscha. Guarda alinea 4.9.

4.8. *Regals*

4.8.1. *Regals a la biblioteca*

Nus retschavain mintg'onn ina gronda quantitat da cudeschs, brochuras, artitgels (separats) euv. dals auturs sezs, da las chasas edituras u dad auters donateurs. Quest material integrain nus sa chapescha en nossa biblioteca, sch'i sa tracta betg da dublettas e triplettas. Quellas dain nus vinavant a student(a)s u ad autras personas interessadas u barattain per titels che mancan a nus. Quest onn avain nus retschavì 218 exemplars dals donateurs suandants: ertavels Alfons Maissen 111 expl., prof. dr. Alexi Decurtins 24 expl., Gion Tscharner 22 expl., Chasa editura chantunala per mezs d'instrucziun 8 expl., Lia Rumantscha 7 expl., Centro di dialettologia e di etnografia (Bellinzona) 5 expl., Archiv chantunal 4 expl., Marga A. Secchi 3 expl., Giochen Rischatsch 3 expl. ed autras personas singulas u instituziuns 31 expl.

4.8.2. *Regals a la cartoteca maistra*

Ils 9 da schaner ha prof. Isidor Winzap regalà a noss institut sia cartoteca cun material dialectal dals vitgs da Falera, Ruschein, Siat, Andiastr, Vuorz e Luven. Dals vitgs Falera, Siat, Andiastr e Luven cuntogna nossa cartoteca maistra fitg pauc material, uschia ch'il regal da prof. Winzap serra in largia da quella. Ils 22 da mars regala l'anterieur charedatur dal DRG, prof. dr. Alexi Decurtins, a l'Institut dal DRG trais stgatlas cun excerpts fatgs a ses temp per sia dissertaziun davart ils verbs irregulars en il rumantsch.

4.9. *Referats, publicaziuns*

Felix Giger, Marga A. Secchi, Carli Tomaschett, Claudio Vincenz, Kuno Widmer:

– *Sun e senn. Ina tschientina d'insatgs per il tschientenari dal DRG.* Romanica Rætica 16. Societad Retorumantscha + Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun. Cuir 2004.

Carli Tomaschett:

– *Das Dicziunari Rumantsch Grischun.* – En: Bulletin ASSMS nr. 2, 2004 (34–35).

– *100 onns Institut dal DRG. Retrospectiva e perspectivas.* – En: Annalas 117 (2004), 1–24.

Kuno Widmer:

– *Die drei Hunde. Rätromanische Märchen aus dem Engadin, Oberhalbstein und Schams,* herausgegeben von Ursula Brunold-Bigler, übersetzt von Kuno Widmer. Verlag Desertina. Chur 2004.

Cristian Collenberg:

– *Die Societad Retorumantscha.* – En: Bulletin ASSMS nr. 2, 2004 (42–43).

5. Instanzas

5.1. *Academia svizra da ciencias morales e socialas (ASSMS)*

Cun brev dals 5 da november 2003 communitgescha la ASSMS ch'ella stoppia reducir en il rom da las mesiras da spargn da la Confederaziun il credit dumandà da la Societad Retorumantscha per l'onn 2004 da l'041'400.– fr. per 61'400.– fr. sin 980'000.– fr. Nus avain chapientscha per quella decisiun da la ASSMS, ch'è stada fitg generusa cun noss institut ils davos onns. Quella decisiun ha dentant betg lubì a nus dad engaschar sco previs in etnolog cun in pensum da 50% davent da l'onn 2004.

En vista a las difficultads finanzialas da la Societad Retorumantscha ha la Cumissiun per ils vocabularis naziunals da la ASSMS concedì a quella ord sias reservas ina contribuziun da 36'000.– fr. per support tecnic e per apparats dad EED (brev dals 29 d'october 2004). Nus essan fitg engraziaivels a la Cumissiun per ils vocabularis naziunals ed a la ASSMS per quest ulteriur sustegn. Ina giada dapli han la Societad Retorumantscha e l'Institut dal DRG astgà giudair la gronda bainvulientscha ed il sustegn davart da la ASSMS.

5.2. *Chantun Grischun*

La reducziun da la contribuziun chantunala da 100'000.– fr. sin 90'000.– fr., fatga dal chantun Grischun per l'onn 2003, ha quel era mantegnì per l'onn 2004.

En settember avain nus fatg ina istanza a la Regenza grischuna e dumandà l'auzament da la contribuziun annuala dal chantun Grischun per l'Institut dal DRG da 100'000.– fr. sin 160'000.– fr. La regenza ha tractà nossa dumonda ils 18 d'october. En sia resposta datada dals 19 d'october declera ella ch'in augment da la contribuziun chantunala a l'Institut dal DRG saja betg pussaivel per il mument causa la schletta situaziun finanziaria dal chantun Grischun.

5.3. *Cumissiun filologica dal DRG*

La Cumissiun filologica ha salvà sia 126avla sesida la sonda, ils 14 da favrer 2004, en las localitads dal DRG.

La redacziun engrazia per la lavur che la cumissiun, furmada da prof. dr. Georges Darms, president, dr. Jachen Curdin Arquint (fin la fin da mars 2004), prof. dr. Alexi Decurtins, dr. Hans-Peter Ehrliholzer, dr. Matthias Grünert, dr. Gunhild Hoyer e prof. dr. Hans Stricker, ha prestà er quest onn. Dr. Jachen Curdin Arquint, ch'ha fatg part da la Cumissiun filologica dapi l'onn 1999, è sa retratg sco commember da quella sin la fin da mars 2004. La redacziun engrazia al commember partent per sia lavur.

6. Scolaziun supplementara

Il 16 da settember ha nossa bibliotecara Juliana Tschuor frequentà a la Biblioteca chantunala il curs da scolaziun supplementara «Reparar cudeschs» (curs da la Cuminanza da lavur da las bibliotecas svizras da lectura publica).

Cuira, ils 31 da december 2004

Institut dal DRG
*Carli Tomaschett, Felix Giger,
Claudio Vincenz, Marga A. Secchi,
Kuno Widmer, Anna-Maria Genelin,
Juliana Tschuor, Alexa Pelican, Brida Sac*

Societad Retorumantscha

Quint per l'onn 2004

Furniziuns e prestaziuns

Contribuziuns

3000	ASSH per pajas	980'000.--
3001	Chantun per DRG	80'000.--
3002	Chantun per SRR	10'000.--
3003	LR per administraziun	14'000.--
3004	LR per Annalas	8'000.--
	<i>Total contribuziuns</i>	<i>1'092'000.--</i>

Vendita Annalas

3109	Annalas veglias (diversas)	1'484.--
3116	Annalas 116 (2003)	-583.37
3117	Annalas 117 (2004)	9'229.31
	<i>Total vendita Annalas</i>	<i>10'129.94</i>

Vendita fascichels

3130	Fascichels vegls (divers)	955.99
3149	Fascichel 149/150 (2003)	790.72
3151	Fascichel 151/152 (2004)	24'759.56
3153	Fascichel 153 (spezial 2004)	18'244.35
	<i>Total vendita fascichels</i>	<i>44'750.62</i>

Vendita Romanica Raetica

3160	Romanica Raetica (vegls)	33.75
3163	Romanica Raetica 13+14	791.--
3166	Romanica Raetica 16 (sun e senn)	5'832.59
	<i>Total vendita Romanica Raetica</i>	<i>6'657.34</i>

Vendita ulteriurs products DRG

3200	Register DRG	42.--
3201	Register Crestomazia	1'286.--
3202	Toms DRG (occasiun)	10'659.33
3203	Toms DRG (novs)	5'995.08
3204	Cuverta DRG	839.22
3206	Dublettas (diversas)	393.--

3212	Fotografias	454.50
3213	Fotocopias	100.--
	<i>Total vendita ulteriurs products DRG</i>	19'769.13

Diversas entradas

3251	Telefons (collavuratur/as)	217.30
3252	Fotocopias (collavuratur/as)	148.75
3253	Portos (collavuratur/as)	65.55
3254	Lavurs externas	245.90
3259	Ulteriuras entradas	233.--
	<i>Total diversas entradas</i>	910.50

Deducziuns d'entradas

3904	Rabat e deducziuns da prezi	92.--
	<i>Total deducziuns d'entradas</i>	92.--

Total furniziuns e prestaziuns **1'174'309.53**

Cuosts per material e raubas

Cuosts per material

4000	Cumpra cudischs per biblioteca	7'318.79
4001	Cumpra abonnements e periodicas	6'695.61
4002	Cumpra DRG vegls (cumprar anavos)	2'750.--
4005	Cumpra fotografias	470.85
	<i>Total cuosts per material</i>	17'235.25

Total custs per material e raubas **17'235.25**

Custs da personal

Custs da pajas DRG

5000	Pajas personal DRG	742'538.35
5001	Pajas forzas auxiliaras	45'045.25
	<i>Total custs da pajas DRG</i>	787'583.60

Prestaziuns socialas DRG

5700	AVS/CD DRG	66'451.--
5710	Supplement per famiglias	2'400.--
5711	Supplement per affons	4'200.--

5720	Cassa da pensiun	64'487.70
5730	Assicuranza accidents obl. (Winterthur)	583.10
5740	Assicuranza accidents suppl. (Winterthur)	5'291.80
5750	Assicuranza malsauns collectiva (Winterthur)	4'307.50
	<i>Total prestaziuns socialas</i>	<i>147'721.10</i>

Custs da pajas SRR

5003	Pajas persunal SRR	20'000.--
5004	Pajas administraziun	2'500.--
5005	Pajas forzas per schubregiar	4'629.15
	<i>Total cuosts da pajas SRR</i>	<i>27'129.15</i>

Prestaziuns socialas SRR

5701	AVS/CD SRR	4'123.75
	<i>Total prestaziuns socialas SRR</i>	<i>4'123.75</i>

Ulteriurs custs da persunal

5810	Curs e scolaziuns	90.--
5820	Sedutas e spesas	338.10
5821	Cumissiun filologica	266.--
5880	Ulteriurs custs da persunal	352.30
	<i>Total ulteriurs custs da persunal</i>	<i>1'046.40</i>

Total custs da persunal

967'604.--

Ulteriurs custs da menaschi

Custs per locals

6000	Tschains locals (Foppa Immobilien)	67'160.--
6003	Tschains per locals externs	309.90
6030	Custs locals accessoris	5'419.30
6041	Custs per mieds da schubregiar	220.--
6050	Divers custs per localitads	56.--
	<i>Total custs per locals</i>	<i>73'165.20</i>

Mantegniment, reparaturas

6100	Mantegniment maschinas ed apparats	661.15
6101	Mantegniment mobiglias ed indrezs	1'980.40
	<i>Total mantegniment, reparaturas</i>	<i>2'641.55</i>

	<i>Custs da menaschi per computers</i>	
6200	Cumpra computer ed accessoris	2'543.90
6201	Installaziun (computer)	2'700.--
6203	Programaziun e support (computer)	9'549.--
6204	Support e-mail ed internet	1'584.20
6210	Divers custs (computer)	133.50
	<i>Total custs da menaschi per computers</i>	16'510.60

	<i>Assicuranzas</i>	
6300	Assicuranza encunter fieu	1'387.70
	<i>Total assicuranzas</i>	1'387.70

	<i>Custs energia, dismessa da ruments</i>	
6400	Electricitad, aua, gas	2'042.90
6460	Dismessa da ruments	247.90
	<i>Total custs energia, dismessa da ruments</i>	2'290.80

	<i>Custs administraziun</i>	
6500	Material da biro	3'360.10
6502	Apparat da fotocopias (Lisca-leasing)	5'048.40
6503	Fotocopias	3'046.65
6510	Telefon	4'539.10
6512	Porto	4'630.30
6513	Spediziun, transport, duana	16.25
6520	Contribuziuns e donaziuns	552.50
6521	Contribuziuns ProLitteris	260.30
6531	Onurari actuar(a)	300.--
6542	Onurari revisur(a)s	300.--
6545	Onurari per correcturas	4'600.--
	<i>Total custs administraziun</i>	26'653.60

	<i>Custs producziun e spediziun Annalas</i>	
6561	Redacziun Annalas	3'800.--
6562	Stampa Annalas	12'947.45
6563	Spediziun Annalas	1'531.50
	<i>Total custs producziun e spediziun Annalas</i>	18'278.95

	<i>Custs producziun e spediziun fascichels</i>	
6572	Stampa fascichels	18'490.45

6573	Spediziun fascichels	2'567.90
6574	Divers custs fascichels	230.--
	<i>Total custs producziun e spediziun fasc.</i>	21'288.35
	<i>Custs redacziun e spediziun Romanica Raetica</i>	
6582	Stampa Romanica Raetica	10'028.80
6583	Spediziun Romanica Raetica	1'256.--
	<i>Total custs redacziun e spediziun RR</i>	11'284.80
	<i>Divers custs</i>	
6591	Liar cudeschs (general)	3'357.40
6593	Archiv da fotografias (general)	416.40
6594	Custs DRG vegls, liar e restaurar	2'792.80
6596	Custs DRG novs (liar etc.)	4'903.25
6596	Custs cuvertas DRG, tom 11	3'841.95
6599	Divers custs	4'524.45
	<i>Total divers custs</i>	19'836.25
	<i>Custs reclama</i>	
6600	Reclama, inserats	1'291.30
6640	Spesas da viadi e represchentaziuns	568.--
6641	Spesas giubileum 100 onns	6'635.55
	<i>Total custs reclama</i>	8'494.85
	<i>Entradas da finanziaziun</i>	
6840	Spesas banca e schec postal	1'029.53
6841	Spesas depot vaglias	425.45
6850	Tschains activs	-745.26
6851	Tschains capital	-8'445.50
	<i>Total entradas da finanziaziun</i>	-7'735.78
	<i>Amortisaziuns</i>	
6920	Amortisaziun sin maschinas ed apparats	377.60
	<i>Total amortisaziuns</i>	377.60
	Total ulteriurs custs da menaschi	194'474.47
	Sperdita	-5'004.19

Bilantscha

ACTIVAS		
Daner current		
<i>Mieds liquids, vaglias</i>		
1000	Cassa	783.10
1002	Schec postal	7'335.79
1003	BCG CK 293.937.100 «conto current»	10'947.95
1004	BCG CK 293.937.101 «ASSH»	45'987.10
1005	BCG CA 293.937.101 «Fascichels»	50'659.59
1006	Credit Suisse «tschains progressivs»	17'369.65
1007	BCG CA 293.937.100 «int. socialas»	27'966.95
1008	BCG CK 293.937.105 «support EDV»	24'992.82
1009	BCG CK 293.937.104 «euro»	8'348.17
1010	BCG CW 293.937.100 «obligaziuns»	220'000.--
1011	Cedel participaziun Radio	1.--
1012	BCG CK 293.937.102 «persunal»	7'709.10
	<i>Total mieds liquids, vaglias</i>	422'101.22
 <i>Pretensiuns</i>		
1175	Taglia scuntraziun	6'510.39
	<i>Total pretensiuns</i>	6'510.39
	Total daner current	428'611.61
 Facultad d'investiziun		
<i>Beins materials</i>		
1500	Maschinas ed apparats	94.40
1510	Biblioteca e mobiglias	1.--
	<i>Total beins materials</i>	95.40
	Total facultad d'investiziun	95.40
	<i>Subtotal activas</i>	428'707.01
	Sperdita	5'004.19
	Total ACTIVAS	<u><u>33'711.20</u></u>

PASSIVAS

Capital jester a cuort termin

Furniziuns e prestaziuns

2000	Crediturs	34'532.75	
2002	Fond Cadonau	20'000.--	
2003	Provisiun computers	35'000.--	
2005	Reserva «Intents socials»	47'873.55	
2006	Reserva Romanica Raetica	5'059.65	
2007	Reserva per fascichels	71'549.29	
2010	Fondo da construcziun	133'200.--	
2012	Fondo persunal	7'582.20	
2015	Differenza curs vaglias	58'817.58	
	<i>Total furniziuns e prestaziuns</i>		<i>413'615.02</i>

Limitaziun dal quint passiva

2300	Passivas transitoricas	900.--	
	<i>Total limitaziun dal quint passiva</i>		<i>900.--</i>

Total capital jester a curt termin **414'515.02**

Capital agen

Capital

2800	Capital	19'196.18	
	<i>Total capital</i>		<i>19'196.18</i>

Total capital agen **19'196.18**

Total PASSIVAS **433'711.20**

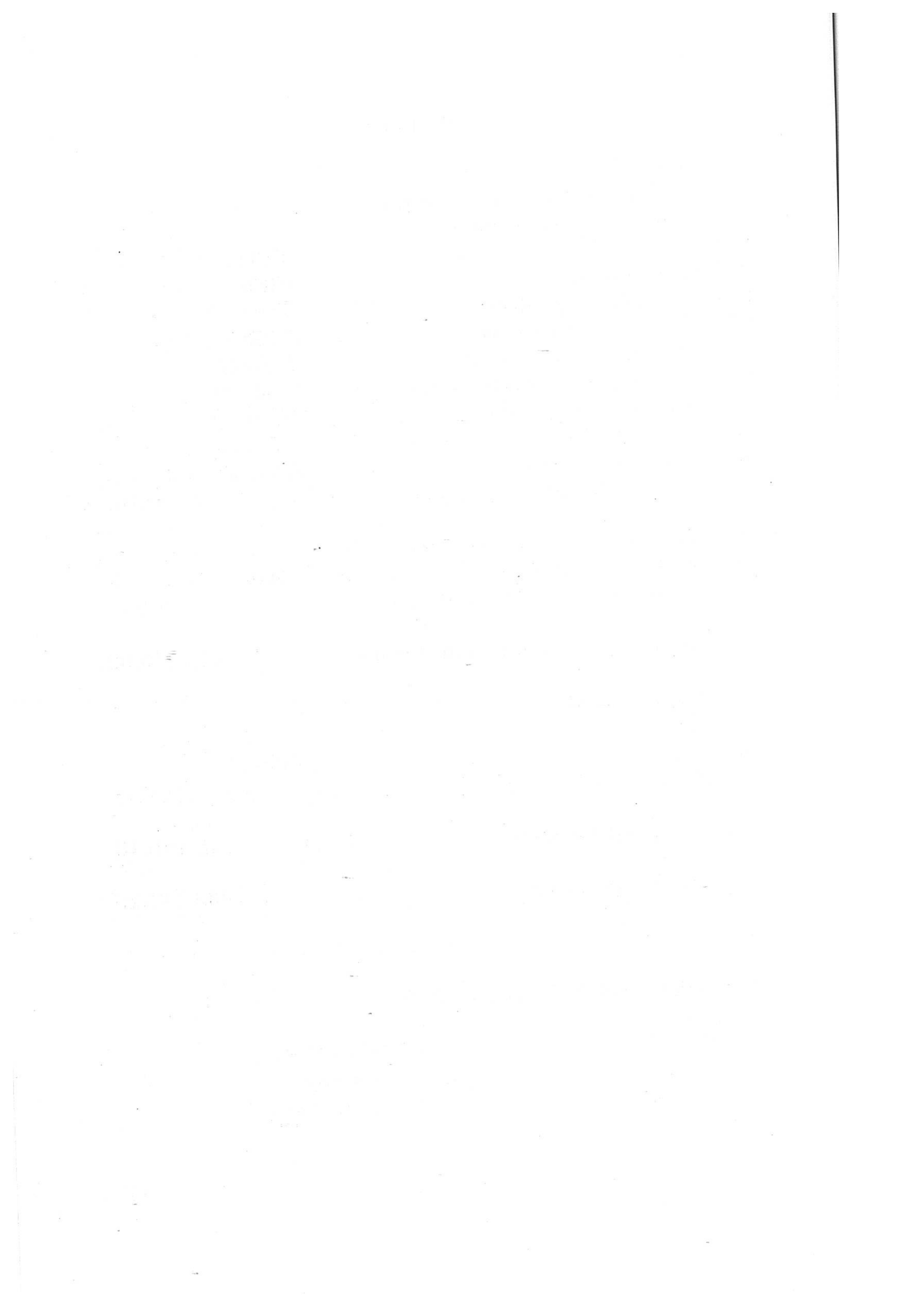
Quint revedì ils 16 da mars 2005

Ils revisurs: *Christian Cavegn*

Vital Bearth

Il cassier:

Pierrin Caminada



Publicaziuns

Tscherna bibliografica

Cun la sequenta glista vules l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun preschentar ina tscherna pli vasta da publicaziuns rumantschas ch'èn cumparidas en il decurs da l'onn passà. La tscherna bibliografica cumpiglia en emprima lingua cudeschs ed artitgels scrits en linguatg rumantsch sco er publicaziuns davart il rumantsch. Ultra da quai han ins era resguardà titels che s'occupan en ina maniera u l'otra dal Grischun rumantsch e da sia vischinanza.

Publicaziuns periodicas rumantschas e reediziuns senza midadas pon ins resguardar be excepziunalmain. Perencunter èn cumpigliads divers titels che n'èn betg vegnids menziunads en la tscherna bibliografica dal numer precedent da las Annalas. Las scursanidas da las periodicas ed ulteriuras scursanidas vegnan explitgadas a la fin da la tscherna bibliografica.

La Lia Rumantscha dispona d'in antiquariat da cudeschs che merita Vossa atenziun, sche Vus tschertgais publicaziuns pli veglias! Era noss institut posseda varsaquants cudeschs e numers da periodicas che nus barattain per auters ni che nus vendain per in pretsch favuraivel.

Linguatg, linguistica

Allegra linguas! Bessere Anwendung der Sprachen in einem mehrsprachigen Umfeld. Ein Leitfaden für Verwaltungen, Institutionen und Unternehmen öffentlicher und privater Natur sowie Personen, die mit mehreren Sprachen zu tun haben – Duvrar meglier las viervas cur ch'i dat pliras. Guid per las administraziuns, instituziuns e fatschentas publicas e privatas, sco era per tgi che ha da far cun plis linguatgs. Ed. da la Nova Societad Helvetica; [dir.:] Marie-Pierre Walliser-Klunge. Zürich, Chur, Rüegger, 2005. – 103 p.

BRACCHI, REMO: *Convergenze e discrepanze lessicali tra Valtellina e Rezia*. – 58 p. – [Fa part dal Project Interreg, Castello Masegra a Sondrio. Internet: www.castellomasegra.it (favrer 2005)].

CARIGIET, WERNER: *Istorgia dal linguatg rumantsch*. Dal temp preroman fin a l'entschatta da la tradiziun litterara. Cuir, Werner Carigiet, Scola chantunala, 2003. – 59 p.

CATHOMAS, ANNALISA: *Zweisprachige Schulen in Ilanz und Andeer*. – En: TG. 64 (2005) 2, 53.

CORAY, RENATA: «Chara lingua de la mamma». Romansh in Switzerland. – En: Charnley, Joy; Pender, Malcolm (ed.): *Living with languages. The contemporary Swiss model*. Oxford, Lang, 2003, 9–32.

- DEPEDER, JON; GUSTIN, CLAUDIO: *Rumantsch ladin «jauer» da la Val Müstair in congual cul vallader da Lavin e da Tschlin*. Pledari ramassà da Jon Depeder e cumplettà da Claudio Gustin. – En: Biblioteca Jaura. Rapport 2004, 7–15.
- Die *Sprachenlandschaft Schweiz*. Eidgenössische Volkszählung 2000. Hg.: Bundesamt für Statistik; Autoren: Georges Lüdi, Iwar Werlen (e. a.). Neuchâtel, Bundesamt für Statistik, 2005. – 116 p.
- EICHENHOFER, WOLFGANG: *Bemerkungen zu diversen Etymologien im NVRST*. – En: Ladinia 28 (2004), 103–114. – [NVRST = Decurtins, Alexi: Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg, 2001].
- GAUDENZ, DURI: *Il dialect bergiagliot*. Üna charta averta ... ad ami Luigi Giacometti per seis cudesch «Elementi per una grammatica del dialetto bregagliotto di Sopraporta». – En: Chal. ladin 95 (2005), 97–99.
- GIGER, FELIX: «*Mund, nar e bagat, juhè!*». – En: Grütter, Daniel; Haas, Walter; Ruh, Max (red.): Schweizer Spielkarten 2. Das Tarockspiel in der Schweiz. Tarocke des 18. und 19. Jahrhunderts im Museum zu Allerheiligen Schaffhausen. Schaffhausen, Sturzenegger Stiftung Schaffhausen, Museum zu Allerheiligen Schaffhausen, 2004, 44–54.
- GIGER, FELIX; SECCHI, MARGA A.; TOMASCHETT, CARLI; VINCENZ, CLAUDIO; WIDMER, KUNO: *Sun e senn*. Ina tschientina d'insatgs per il tschientenari dal DRG. Cuir, SRR., 2004. – 283 p. – Romanica Rætica 16.
- GSELL, OTTO: *Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen*. Friaulisch, Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch – *Étude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes*. Le frioulan, le ladin, le romanche. – En: Ernst, Gerhard (e. a., ed.): Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. Berlin, Walter de Gruyter, 2003, 339–345.
- KLAINGUTI, SIDONIA: *Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in Il commissari da la cravatta verda da Reto Caratsch*. – En: Ann. 117 (2004), 271–311.
- KREFELD, THOMAS: *Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen*. Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch – *Histoire de la réflexion sur les langues romanes*. Le frioulan, le ladin, le romanche. – En: Ernst, Gerhard (e. a., ed.): Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. Berlin, Walter de Gruyter, 2003, 197–208.
- LIVER, RICARDA: *Das Wortfeld der verbalen Kommunikation im Bündnerromanischen*. – En: VRom. 63 (2004), 36–56.
- MAC CON MIDHE, TORLACH: *Die Entzauberung des Rätoromanischen in der Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts*. – En: BM. 2005, 22–62.

- MONTREUIL, JEAN-PIERRE: *Sonority and derived clusters in Raeto-Romance and Gallo-Italic*. – En: Repetti, Lori (ed.): *Phonological theory and the dialects of Italy*. Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2000, 211–237.
- PLOUDA, JON: *La situaziun dal rumantsch i'ls cumüns da l'Engiadina Bassa*. – En: *Chal. ladin* 95 (2005), 44–45.
- Romanche. Facts & Figures*. Conception et texte: Manfred Gross, Lia Rumantscha; réd. avec la collaboration de: Ivo Berther, Institut dal DRG (e. a.); fr.: Jean-Jacques Furer. 2e éd., revue et mise à jour. Coire, LR., 2004. – 106 p.
- Romancio. Facts & Figures*. Abbozzo e testo: Manfred Gross, Lia Rumantscha; con la collaborazione red. di: Ivo Berther, Institut dal DRG (e. a.); it.: Jean-Jacques Furer e Francesca Antonini. 2a ed., rielaborata e aggiornata. Coira, LR., 2004. – 106 p.
- Romanisch. Facts & Figures*. Konzept und Text: Manfred Gross, Lia Rumantscha; red. Mitarbeit: Ivo Berther, Institut des DRG (e. a.). 2., überarbeitete und aktualisierte Ausgabe. Chur, LR., 2004. – 106 p.
- Romansh. Facts & Figures*. Concept and text: Manfred Gross, Lia Rumantscha; contributors: Ivo Berther, Institut dal DRG (e. a.); engl.: Mike and Barbara Evans. Second, revised and updated ed. Chur, LR., 2004. – 106 p.
- Rumantsch. Facts & Figures*. Concept e text: Manfred Gross, Lia Rumantscha; collavuraziun red.: Ivo Berther, Institut dal DRG (e. a.); RG.: Daniel Telli. 2a ed., repassada ed actualisada. Cuir, LR., 2004. – 106 p.
- SCHLATTER, MARTIN: *Ich lerne Romanisch*. Grammatik des Unterengadiner Romanisch/vallader. 9avla ed., surlavurada. Bonaduz, Südostschweiz Print, 2003. – 90 p.
- SCHUMACHER, STEFAN: *Die rätischen Inschriften*. Geschichte und heutiger Stand der Forschung. 2., erw. Aufl. Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen der Univ. Innsbruck. Abt. Sprachwissenschaft, 2004. – 373 p. – *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 121*. – [Ardez, p. 195 e 217].
- SPESCHA, ARNOLD: *Tschittas che saultan da tschiel giu sin tiara*. – En: Bündner Kunstmuseum, Rätisches Museum, Bündner Naturmuseum (ed.): *Weisse Wunderware Schnee*. Baden, hier + jetzt, 2004, 100–107.
- TOMASCHETT, CARLI: *100 onns Institut dal DRG*. Retrospectiva e perspectivas. – En: *Ann.* 117 (2004), 1–24.
- TUOR, ROGER; FLEPP, DAVID; CAPAUL, GIUSEP: *Rumantsch grischun en scola, gie u na? Tgei di la magistraglia ch'ei directamein pertuccada? Intervesta cun Roger Tuor e David Flepp; intervistader: Giusep Capaul*. – En: *Cal. Rom.* 146 (2005), 248–266.

Onomastica

- CAMENISCH, MARTIN: *Vias e quartiers da Domat*. Lur numms e lur svilup. – 72 p. – Ischi 81 (2005) nr. 8.
- CRAFFONARA, LOIS: *Zwei verträumte Seen mit eigenartigen Namen*. Der Lêch Dlâ Lè und Lêch Dlâ Lunch im oberen Gadertal. – En: Schlern 79 (2005) Heft 1, 46–52.
- Dictionnaire toponymique des communes suisses – Lexikon der schweizerischen Gemeindenamen – Dizionario toponomastico dei comuni svizzeri*. Réd.: Florence Cattin (e. a.); documentation: Dorothée Aquino-Weber (e. a.); comité scientifique: Rolf Max Kully, Carli Tomaschett (e. a.); direction: Andres Kristol. Frauenfeld, Huber, 2005. – 1102 p.
- GSELL, OTTO: *Probleme der zentralladinischen Toponomastik*. – En: Ladinia 28 (2004), 255–278.
- KUHN, JULIA: *MURG, Bezeichnung einer Grenze oder Benennung einer Bodenbeschaffenheit?* – En: Anreiter, Peter; Ernst, Peter; Hausner, Isolde (ed.): *Namen, Sprachen und Kulturen – Imena, Jeziki in Kulture*. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag. [Wien], Edition Praesens, 2002, 519–537.
- PLANGG, GUNTRAM A.: *Gewässer und Namenumfeld in Flirsch*. – En: Anreiter, Peter; Ernst, Peter; Hausner, Isolde (ed.): *Namen, Sprachen und Kulturen – Imena, Jeziki in Kulture*. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag. [Wien], Edition Praesens, 2002, 611–619.

Litteratura, belletristica

- CADUFF, RENZO: *Avon 100 onns, dispeta d'Alphons Tuor culs da Schlans*. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 394–408.
- CADUFF, RENZO: «*Il poet astga ir pei-ziép, mo el astga buca far vers che van pei-ziép*». Variantas ellas poesias dad Alfons Tuor. – En: Ann. 117 (2004), 43–75.
- CADUFF, RENZO: *Variantas ellas poesias dad Alfons Tuor*. Lavur da licenziat, inoltrada alla facultad filosofica da l'Universitad da Friburg (CH). Tujetsch, Renzo Caduff, 2004. – 224 p.
- CAMENISCH, SILVIO: *Hendri e ses babs*. Roman da giuventetgna. S. l., Romania, 2004. – 177 p. – Tschespet 69.
- CAMINADA, WENDELIN: *Patratgs dil cor*. Poesias. Illustr. da Cristina Cabernard; fotografias digl autur. [Glion], [Wendelin Caminada], [2004]. – 170 p.
- COLLENBERG, CRISTIAN: *Der Bergbauer und die Fee*. – En: Bündn. Kal. 164 (2005), 124–128.
- DERUNGS, GION LUREGN: *Fastitgs*. Poesias. Fotografias da Gion Luregn Derungs. [Cuera], Gion Luregn Derungs, 2005. – 135 p.

- DERUNGS, URSICIN GION GELI: *Le poulain vert*. [nouvelles]. Orig.: Il cavalut verd. Trad. du romanche par Marie-Christine Gateau-Brachard. Vevey, Éditions de l'Aire, 2003. – 203 p. – Collection ch. Littératures de la Suisse en traduction.
- Die drei Hunde*. Rätoromanische Märchen aus dem Engadin, Oberhalbstein und Schams. Hg. von Ursula Brunold-Bigler; übers. von Kuno Widmer. Chur, Desertina, 2004. – 447 p.
- FAMOS, LUISA: *Eu sun la randolina d'ünsacura – Ich bin die Schwalbe von einst*. Gedichte aus dem Nachlass. Rätoromanisch und Deutsch, hg. von Mevina Puorger; Vorwort von Iso Camartin; aus dem Rätoromanischen und mit einem Nachwort von Mevina Puorger und Franz Cavigelli. Zürich, Limmat Verlag, 2004. – 125 p.
- GANZONI, ANNETTA: «*Per la chosa rumantscha*» und in eigener Angelegenheit unterwegs – *Der Lobbyist Andri Peer*. – En: Quarto Nr. 20: Brotlos? Vom Schreiben und vom Geld – Il scriver ed ils raps. Bern, Bundesamt für Kultur, 2005, 86–90.
- GANZONI, ANNETTA: «*Sez fatg e sez pagau*». Von den Schwierigkeiten, romanische Literatur zu bezahlen. – En: Quarto Nr. 20: Brotlos? Vom Schreiben und vom Geld – Il scriver ed ils raps. Bern, Bundesamt für Kultur, 2005, 84–86.
- GAUGLER-STRAUMANN, BARBARA: *Wortnetze weben – Teisser reits da plaid*s. Lyrik in Deutsch und Rätoromanisch. Surs.: Daniel Monn. Basel, OSL Verlag (Offene Szene Literatur), 2005. – 143 p.
- LOMBRISER, CLAU: *Alfons Tuor 1904–2004*. Han las steilas dau avis al poet? Ina emprova. – En: Ann. 117 (2004), 27–41.
- MARANTA, GIOVANNI: *Luisa Famos, poetessa engadinese (1930–1974)*. – En: Quad. Gr. It. 74 (2005), 167–179.
- PEER, OSCAR: *In tschercha dal figl*. [Schlarigna], Uniun dals Grischs, 2005. – 160 p. – Chasa pat. 124.
- RIATSCH, CLÀ: *Ils retuorns da Joannes*. Cun leger *Sco scha nügglia nu füss* (2000) da Rut Plouda. – En: Ann. 117 (2004), 77–91.
- SCARPATETTI, NADIA: *La libertad è manevla*. Savognin, Uniun rumantscha da Surmeir, 2004. – 153 p.
- SPESCHA, ARNOLD: *Ignazio Silone, Fontamara*. En versiun romantscha da Ursicin G. G. Derungs. – En: Litteratura 26 (2004), 80–94.
- VERAGUTH, MANFRED: *140 onns Guglielm Tell*. – En: Cal. Gi 84 (2005), 130–136.

Istorgia, cultura, conturns

- 100 onns Dicziunari Rumantsch Grischun*. – En: TG. 64 (2005) 1, 44.
- 100 ons Uniun dals Grischs*. Guida da giubileum. Program. S.l., Uniun dals Grischs, 2004. – 72 p.

- ALIG, GABRIEL: *La veta d'in caver da Vrin avon 70 onns.* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 309–325.
- Alpenrhein.* [Hefthema]. – En: TG. 64 (2005) 2.
- BALLETTA, DUITG: *Remarcas da mia veta.* Il diari dalla deportaziun en Frontscha, 1799–1801. Ed. da Claudio Vincenz; calligrafia, desseggn e cuviarta: Mina Clavuot. Trun, Claudio Vincenz, 2004. – VII, 213 p.
- BARANDUN, PLASCH: *Das Domleschg – La Tumgleastga.* Hg.: Kreis Domleschg; Autor und Zeichnungen: Plasch Barandun; Gestaltung: Sarah Camenisch. Chur, Verlag Bündner Monatsblatt, [2005]. – 192 p.
- BARANDUN, PLASCH: *La fibla da Dirauls.* – En: Cal. Gi 84 (2005), 88–89.
- BARBLAN, RETO: *Carotschas sur igl pass digl Alvra.* – En: Sulom 84 (2005), 71.
- BEELI, LINUS: *Ord igl archiv communal.* Cuntinuaziun. – En: Piogns [2] (2005), 33–41.
- Biosfera (Val Müstair – Parc Naziunal).* Muossavia directiv – Leitbild. Armonia jaura. Sta. Maria V.M., Biosfera (Val Müstair – Parc Naziunal), 2005? – 29, 29 p.
- BISCHOFF, NICOLIN: *La Pedra fitta.* – En: Chal. ladin 95 (2005), 131–132.
- BRUN, EDUARD: *Minieras e transport da minerals cò tar nous.* – En: Sulom 84 (2005), 42–45.
- BRUNOLD, URSUS; SAULLE HIPPEMMEYER, IMMACOLATA: *Jahrzeitbücher, Urbare und Rödel Graubündens.* Bd. 2: Die Kreise Ilanz, Lugnez und Trins. Chur, Staatsarchiv Graubünden, 2004. – 578 p.
- BUNDI, MARTIN: *Fontaunas da dretg romontschas.* (Fuormas da dertgira en lungatg dalla Ligia Grischa). – En: Ann. 117 (2004), 201–220.
- Bündner Urkundenbuch.* II. Band (neu), 1200–1272. Bearb. von Otto P. Clavadetscher. Chur, Staatsarchiv Graubünden, 2004. – XXVI, 751 p.
- BUOB, ANNEMIEKE; THOM, HERMANN: *100 ons Uniun dals Grischs.* [Cuntegna:] Pled festel / tegnieu dad Annemieke Buob. Sü Ladins ad ün eviva! / text e fotos da Hermann Thom. – En: Chal. ladin 95 (2005), 32–40.
- CADRUVI, GIERI: *Sur canoni Gieri Candinas, Surrein (1908–2004).* [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 434–439.
- CADUFF, DONAT: *Augenschein in Valendas.* Eine Annäherung. Chur, Verlag Bündner Monatsblatt, 2005. – 67 p.
- CANDREIA, LINARD: *Gion A. Candreia ans ò regalo en prezios scazi litterar.* – En: Sulom 84 (2005), 134–138.
- CAPPAUL, GIUSEP: *Leo Condräu, Cuera/Mustér (1920–2004).* [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 449–451.
- CASANOVA, AURELIO: *L'economia dallas alps el Grischun cun exempels dalla Surselva.* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 270–284.
- CASPAR, MARTEGN: *Erecziun da veias tranter vischnancas, aint per las vals e veias da gôt.* – En: Sulom 84 (2005), 67.

- CASUTT, GUIDO: *Surava*. Zeitdokumente. Frauenfeld, Liebig, 2004. – 136 p. – [Blers raquints èn vegnids translats dal rumantsch ord «Igl noss sulom»].
- CAVIEZEL-PADRUTT, EMMI: *100 Jahre elektrisches Licht in Flims*. – En: Bündn. Jahrb. 47 (2005), 113–119.
- CLALÜNA, ALFONS: *La Chesa Planta a Samedan*. – En: Chal. ladin 95 (2005), 52–54.
- COLLET, PATRIC: *Dalla veia romana alla veia digl 21avel tschentaner*. – En: Sulom 84 (2005), 64–66.
- CORAY, GION FLURIN: *Sur Gion Rest Cadruvi, Surrein (1921–2004)*. [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 440–448.
- Cudischet da Luven*. Concept e collaboraziun red. viro: Robert Buchli (e. a.); texts: Martin Cabalzar (e. a.). [Luven], [Canzlia communal], 2004. – 52 p. + 5 agiuntas.
- DECURTINS, ALEXI: *Tschels onns ell’America*. Secunda part. Arranschau e commentau da Alexi Decurtins. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 126–151. – [Sa basa sin: Cathomen, Ludovic: Trentatschunc onns en l’America, en: Ann. 18 (1904)].
- DENOTH, ERNST: *In regordanza a Mic Feuerstein, 17 november 1928 – 14 mai 2004*. [Necrolog]. – En: Chal. ladin 95 (2005), 147–148.
- DEPLAZES, GION: *P. Maurus Carnot e ses «giuvnals romontschs»*. – En: Ann. 117 (2004), 147–200.
- DEPLAZES, LUCAS: *Co stat ei cun las uniuns grischunas e romontschas ella Bassa?* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 364–380.
- DIAZ TABERNERO, JOSÉ; HESSE, CHRISTIAN: *Müstair, Kloster St. Johann*. 2: Münzen und Medaillen. Zürich, vdf Hochschulverlag an der ETH, 2004. – 210 p. – Veröffentlichungen des Instituts für Denkmalpflege an der ETH Zürich Bd. 16.2.
- FÄRBER, ANITA: «*Es dünkt uns, dass wir ohne ihn fast nicht leben können*». Als Bohnenkaffee noch Luxus war. – En: TG. 64 (2005) 1, 68–71.
- FLEPP, CORSIN: *Las schetgas enta Medel tochen 1876*. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 301–308.
- Frauenkörper*. Beiträge zur Frauen- und Geschlechtergeschichte Graubündens im 19. und 20. Jahrhundert. Hg. von: Ursula Jecklin, Silke Redolfi, Silvia Hofmann; wissensch. Begleitung: Regina Wecker. Zürich, Verlag Neue Zürcher Zeitung, 2005. – 285 p. – Forschungsreihe Fraubünden Bd. 2.
- FRENCH-WIESER, CLAIRE: *Die Fanes-Sage als rätscher Mythos*. – En: Schlern 78 (2004) Heft 9, 54–60.
- FURTER, RETO: *Kulturlandschaft Val Medel*. Bevölkerung, Siedlungen, Ökonomie in der Frühneuzeit. S. l., Reto Furter, 2001. – 69 p.
- GADIENT, ULRICH: *Cherza, Pfunzla, Gaslicht*. Warum in Furna zu Weihnachten 1968 zum ersten Mal elektrisches Licht brannte. Eine Dokumentation zur Elektrifikation. Chur, Verlag Bündner Monatsblatt, 2005. – 89 p.

- GADOLA, ANSELMO: *Die Schalen- und Zeichensteine im Schams*. Ihre Wechselbeziehung zueinander in Licht, Raum und Zeit. 2., überarb. und ergänzte Aufl. Bd. 1: Beobachtungen und Schlussfolgerungen als Erlebnis. Andeer-Bärenburg, Eigenverlag Anselmo Gadola, 2004.
- GALLON, SILVANO: *Labris d'oro a Paolo Gir.* – En: Quad. Gr. It. 74 (2005), 5–11.
- GANAHL, GERNOT: *Rätoromanisches im Grossen Walsertal*. – En: Walserheimat in Vorarlberg, Tirol und Liechtenstein Heft 73. Riezlern, Vorarlberger Walservereinigung, 2003, 155–161.
- GIGER, HUBERT: *La stria «Anna da Trin»*. – En: Cal. Gi 84 (2005), 90–100.
- GIGER, MARTIN: *Historia e muntada dalla Val Cristallina (Medel)*. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 326–332.
- GIOVANOLI, DIEGO: *Ein Vorratshaus in Silvaplana, Surlej?* – En: Archäologischer Dienst Graubünden, Denkmalpflege Graubünden, Jahresberichte 2003, 185–189.
- GISLER, MONIKA; WEIDMANN, MARKUS; FÄH, DONAT: *Erdbeben in Graubünden*. Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft. Unter Mitarb. von Philipp Kästli (e. a.). Chur, Desertina, 2005. – 135 p.
- GREDIG, HANSJÜRIG: *Ohne Menschen keine Gigawatt*. – En: Bündn. Kal. 164 (2005), 97–108.
- GRIMM, PAUL EUGEN: *Ftan*. Raum – Zeit – Menschen. Fotos: Susanne Grimm. [Chur], Verlag Desertina, 2005. – 414 p.
- GRITTI, CONSTANT: *Cronica 50 ons Pendicularas Motta Naluns*. Publicaziun da giubileum – *Chronik 50 Jahre Pendicularas Motta Naluns*. Jubiläumsschrift. 1955–2005. [Texts: Constant Gritti, Fredy Isler (e. a.); vall.: Gion Peider Mischol]. Scuol, Pendicularas Motta Naluns Scuol-Ftan-Sent SA, 2005. – 51 p.
- HITZ, ANJA: *Selva ier ed oz*. Lavur d'enconuschientscha da la patria, direcziun historica, Seminari Scolastic dal Grischun a Cuera. S.l., Anja Hitz, 2003. – 64 fepls.
- HITZ, FLORIAN: *Alemannisches Stammeserbe oder alpine Kulturleistung?* Wandelbares Walserbild in Geschichte, Volkskunde, Geographie. – En: *Mitteil. Walser* 50 (2004), 28–46.
- HITZ, FLORIAN: *Alemannisches Stammeserbe oder alpine Kulturleistung?* Wandelbares Walserbild in Geschichte, Volkskunde, Geographie. – En: *Mitteil. Walser* 51 (2005), 32–41. – [Cuntinuaziun da l'emprima part: *Mitteil. Walser* 50 (2004), 28–46].
- HOFMANN, HEINI: *Ruttnern, eine uralte Schneepfadtechnik*. Trainpferde auf historischen Saumpfaden, ein Epilog. – En: Bündn. Kal. 164 (2005), 81–92.
- HUNGER, MATTLI; MICHEL, ANDREAS; HARTMANN, PRIMUS: *Faszination Ziege – chaura – capra*. Meckerer, die man gerne hat – Testas diras simpaticas – Animalis tanto capricciosi quanto amabili. Wanderausstellung des Ziegen-

- zuchtverbandes Graubünden. [Konzept, Koordination: Mattli Hunger; Text: Mattli Hunger, Andreas Michel, Primus Hartmann; RG.: Manfred Gross, It.: Albino Plozza]. S.l., [Ziegenzuchtverband Graubünden], [2005]. – 59 p. – 20 Jahre Ziegenzuchtverband Graubünden.
- In bewegten Bildern.* [Heftthema]. – En: TG. 63 (2004) 6.
- JÄGER, GEORG; DAZZI, GUADENCH; KAUFMANN, ANDRÉA: *Die Jenischen in den Bündner Gemeinden 19. und 20. Jahrhundert.* Forschungsprojekt. – En: BM. 2004, 309–317.
- JECKLIN, URSULA: «*In einer intakten Familie geht der Mann stimmen*». Der lange Weg zum integralen Frauenstimm- und -wahlrecht in Graubünden. – En: Jber. Hist. 134 (2004), 3–7.
- JÖRG, CHRISTOPH: *Eigenständige Privatbibliotheken in den historischen Buchbeständen der Kantonsbibliothek und des Staatsarchivs Graubünden.* – En: BM. 2005, 153–177.
- KAISER, DOLF: *Ils randulins da Silvaplauna in temps passos.* – En: Chal. ladin 95 (2005), 142–144.
- Kantonaler Fischereiverband Graubünden – Federaziun chantunala dals pest[a]gaders grischuns – Federazione cantonale dei pescatori grigionesi.* 100 Jahre – ans – anni, 1905–2005. Poschiavo, Kantonaler Fischereiverband Graubünden, 2005. – 111 p.
- KUNFERMANN, GION: *Plànta da famiglia da la schlata Coray da Lon.* – En: Cal. Gi 84 (2005), 75–84.
- La Surselva dad oz.* Part tematica. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 155–243.
- LECHMANN, GION: *2004, 85 onns Ligia Romontscha.* La historia dall'unien tetgala da 1919 tochen 1996. – En: Cal. Rom. 146 (2005), 346–363.
- LECHMANN, GION: *Rätoromanische Sprachbewegung.* Die Geschichte der Lia Rumantscha von 1919 bis 1996. Frauenfeld, Huber, 2005. – 663 p. – Studien zur Zeitgeschichte Bd. 6. – Diss. phil. Univ. Freiburg 2004?
- LINARD, JAN CHRISTIAN: *Das Familienverzeichnis von Filisur, 1690.* Übers. von [Andr.] Wolfgang Schutz. [Filisur], [Wolfgang Schutz], 2003. – 53 p.
- LIR: Lexicon istoric retic.* Nagens–Punt da dazi. 6. part. Red.: Adolf Collenberg. – En: Ann. 117 (2004), 95–146.
- LORENZETTI, LUIGI; MEFFRE, VÉRONIQUE: *La transition sanitaire dans les Alpes suisses.* Les aspects démographiques du retard (1880–1920). – En: Busset, Thomas; Mathieu, Jon (e. a., red.): *L'Autriche intérieure – Im Innern Österreichs.* Zürich, Chronos, 2005, 233–250. – *Histoire des Alpes – Storia delle Alpi – Geschichte der Alpen* 10.
- LOZA, DURI: *Undrientscha agl mies velo.* – En: Sulom 84 (2005), 96–100.
- MAIER, MARCELLA: *Anny Roth (1900–2004).* [Necrolog]. – En: Bündn. Jahrb. 47 (2005), 168–170.
- MAIER, MARCELLA: *Anny Roth, 1900–2004.* [Necrolog]. – En: Chal. ladin 95 (2005), 149–150.

- MAISSEN, ALUIS: *Die Amtsleute des Oberen Grauen Bundes*. Bundesschreiber, Bundesweibel, Bundesstatthalter und Bundesoberst. – En: BM. 2004, 263–302.
- MAISSEN, ALUIS: *Wappen des Landrichters Gilli Maissen d. Ä.* – En: Archivum heraldicum Heft 2 (2004), 179–184.
- MAISSEN, ALUIS: *Wappen des Landrichters Johann Simeon de Florin d. J.* – En: Archivum heraldicum Heft 2 (2004), 173–178.
- MANETSCH, AUGUSTIN: *L'ovra electrica da Toni Manetsch a Mustér/Gonda.* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 333–342.
- MICHAEL, PAUL: *Donat, Pazen-Farden ân saunieu.* – En: Cal. Gi 84 (2005), 126–129.
- MICHAEL, PAUL: *Egn recurs da Pazen-Farden ancûnter Donat.* – En: Cal. Gi 84 (2005), 101–103.
- MICHEL, SIMON: *Val Cluozza, la chüna dal Parc naziunal.* – En: Chal. ladin 95 (2005), 137–138.
- National- und Naturpärke.* [Hefthema]. – En: TG. 64 (2005) 3.
- Neues Handbuch Alp.* Handfestes für Alpleute, Erstaunliches für Zaungäste. Mollis, Zalpverlag, 2005. – 511 p.
- NOGLER-PEDRUN, CILGIA: *La Padella.* Reediziun cumbineda 2004. Miss in scrit: Samuel Nogler; miss in pagina: Samuel e Buolf Nogler; fotografias: Steivan Gaudenz. Tschlin, Il Chardun, 2004. – 144 p.
- PASSINI, FRANCO: *Die bündnerische Gemeinatzung.* Ein Überrest des früheren Gemeineigentums. S.l., Franco Passini, 2004. – 159 p. – Diss. rechtswiss. Fakultät Univ. Zürich.
- Plasch Barandun, Veulden.* Maletgs d'art pigl on 2005. – En: Cal. Gi 84 (2005), 120–125.
- POPESCU-MARIN, MADLEINA: *Alfons Tuor ha fullau via denter Rumenia e Romontschia.* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 409–417.
- Prättigauer Alpen.* Zwischen Stürfis und Obersilvretta, Frömdvereina und Zanutsch. Fotos von: Peter Donatsch; Texte: Martin Biennerth, Werner Catrina (e. a.); Redaktionskommission: Florian Fausch, Hans Thöny (e. a.). S.l., Bauernverein Prättigau, 2004. – 144 p.
- PULT, CHASPER: *Clo Duri Bezzola, Scuol 1945 – Oetwil am See 2004.* [Necrolog]. – En: Chal. ladin 95 (2005), 145–146.
- PULT, MARIO: *Jachen Janett: üna vita per la musica.* Intervista e text da Mario Pult. – En: Chal. ladin 95 (2005), 49–51.
- Revista.* Graubünden - 200 Jahre in der Eidgenossenschaft – Grischun - 200 onns en la Confederaziun – Grigioni - 200 anni nella Confederazione. Ed. e red.: Mariano Tschuor; Fotografien: Gaudenz Danuser (e. a.). Laax, Mariano Tschuor, 2004. – 117 p. – [Retrospectiva da la festa: «Graubünden 2003: Chaus e muntognas – Köpfe und Berge – Teste e montagne»].
- RIEDER, PETER; BUSER, BENJAMIN: *Zur Wirtschaftsstruktur von Graubünden.* – En: BM. 2005, 129–151.

- SALIS GROSS, GERDA: *Über Lage, Geschichte und Siedlungsmerkmale des ehemaligen Hofes Masügg bei Tschappina*. – En: Jber. Walser 2004, 28–61.
- SCHERINI, LETIZIA: *Un banchetto nuziale del 1568 in Engadina*. – En: Scaramellini, Guido (ed.): *Luoghi di conservazione, di convivio, di cultura nelle Alpi. I crotti della Valchiavenna*. Chiavenna, s. n., 2001, 73–77.
- SCHMID, FRANCESTG: *Il fridel*. – En: Sulom 84 (2005), 128–131.
- SCHMID-LYS, GAUDENZ: *Von Salpetersiedern, Pulvermachern und Pulverhäuschen*. Teil 3. – En: Bündn. Jahrb. 47 (2005), 91–98.
- SCHREIBER, MARTIN: *Der historische Bergbau bei S-charl im Unterengadin*. Untersuchungsergebnisse über das Blei- und Silberbergwerk und dessen Beziehungen zum Tirol. Chur, Südostschweiz Buchverlag, 2004. – 96 p.
- SCHREICH, RAHEL SERAINA: *Süllas passidas da l'emigraziun jaura dal 18avel tschientiner fin a la prüma guerra mundiala – Auf den Spuren der Münstertaler Auswanderer vom 18. Jahrhundert bis zum ersten Weltkrieg*. Lavur da patenta aint il rom stretta patria (direcziun istorica Georg Jäger). Sta. Maria V. M. e Cuoir, Rahel Seraina Schreich, 2004/2005. – 73, 28, 26 p.
- SCHUTZ, ANDREAS WOLFGANG: *Ballolina, Ballalegna, Bellaluna, Ballalüna, Bialalena*. Seine Bewohner und Besitzer. Filisur, Andr. Wolfgang Schutz, 2004. – 13 p.
- SEELI, ARNO: *Chronik der Familien Seeli von Waltensburg mit geschichtlichem Rückblick der Bürgergemeinde*. Pratval, Arno Seeli, 1998.
- SEELI, ARNO: *Handwerk in Graubünden*. Hg., Autor & Gestalter: Arno Seeli. Pratval, Arno Seeli, 2004. – 68 p.
- SENTI, ALOIS: *Sagen aus dem Sarganserland*. Nachlese. – En: Schw. Vk. 94 (2004), 61–89.
- SIMMEN, DENISE: *Versets magics*. – En: Ann. 117 (2004), 313–346.
- SPESCHA, ARNOLD: *Prof. Dr. Alfons Maissen (1905–2003)*. [Necrolog]. – En: Bündn. Jahrb. 47 (2005), 148–152.
- STAUFFER, PAUL: *Der patriotische Internationalist*. Felix Calonder als Schweizer Aussenpolitiker und als «Minderheitenschützer» im deutsch-polnisch-jüdischen Spannungsherd Oberschlesien. – En: BM. 2005, 3–21.
- STUPAN, NICULIN: *Hoz füt cumedgi'a Sent*. – En: Chal. ladin 95 (2005), 135–136.
- Tschlin*. Tradiziun cun avegnir – Tradition mit Zukunft. [Idea e concept: Peter Donatsch; collav.: Cumischiun «Allianza illas Alps»; fotografias: Angelo Andina (e. a.)]. Tschlin, Cumün da Tschlin, [2003]. – 28 p.
- VINZENS, MARTIN: *Il casti da Chischlatsch a Luven*. – En: Cal. Gi 84 (2005), 85–87.
- Vom Bernina zum Matterhorn*. [Hefthema]. – En: TG. 64 (2005) 1.
- Vom Oberalp zum Gotthard*. [Hefthema]. – En: TG. 63 (2004) 5.

- WANNER, KURT: *Pietro Caminada und seine «via d'acqua transalpina»*. Ein wenig bekanntes Kapitel in der Geschichte des Splügenpasses. – En: BM. 2005, 107–127.
- WANNER, KURT: *Unterwegs auf Winterwegen*. – En: Bündner Kunstmuseum, Rätisches Museum, Bündner Naturmuseum (ed.): *Weisse Wunderwäre Schnee*. Baden, hier + jetzt, 2004, 36–47.
- WASESCHA, JOACHIM: *Igl taimp dallas carotschas scu med da transport*. – En: Sulom 84 (2005), 73–76.
- ZIMMER, STEFAN: *Boni Kirstein (1941–2003)*. [Necrolog]. – En: Ann. 117 (2004), 349–355.
- ZISLER, JACHEN: *Poz Madun*. – En: Chal. ladin 95 (2005), 133.

Art, architectura

- BATZ, HANS: *Die Kirchen und Kapellen des Kantons Graubünden*. Bd. 7: Kreise Mesocco, Roveredo, Calanca, Rheinwald, Avers; Bd. 8: Kreise Disentis, Trins. Chur, Hans Batz, 2004–2005. – 2 toms – [Ussa è questa publicaziun cumpletta].
- DOSCH, LEZA: *Das Bündner Bautenverzeichnis, 1800–1970*. – En: BM. 2004, 405–414.
- FLORIN, MARIO: *Die Bündner Belle Epoque in Fotografien*. Das Fotoatelier Lienhard & Salzborn in Chur und St. Moritz. Chur, Verlag Bündner Jahrbuch, 2004. – 86 p. – Scala 4, Beiheft zum Bündner Jahrbuch 2005.
- FONTANA, ARMON: *Die Kirchen in Rhäzüns*. Nossadunna, Sogn Paul, Sogn Gieri. Hg. in Zusammenarbeit mit Cumin Baselga Razén (Katholische Kirchgemeinde Rhäzüns). Bern, Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, 2004. – 44 p. – Schweizerische Kunstführer GSK. Serie 76, Nr. 755.
- GROND-MALGIARITTA, CARL: *Ün s-chazi cultural a Müstair*. – En: Chal. ladin 95 (2005), 116–117.
- MAISSEN, GREGORI: *Cronica dalla caplutta d'Acletta*. Caplutta S. Maria, Acletta. [Acletta], [Gregori Maissen], [2004]. – 97 p.
- RISCHGASSER, MARKUS: *Meinrad Lorenz, Architekt unter wechselnden Prämissen*. Teile 2 und 3. – En: Bündn. Jahrb. 47 (2005), 77–90.
- SCHUTZ, ANDREAS WOLFGANG; BARANDUN-PLÜSS, LEO: *Die evangelische Kirche St. Martin in Filisur*. [Filisur], [Andreas Wolfgang Schutz], 2004. – 11 p.

Religiun, baselgia

- AERNE, PETER: *«Eine Ueberflutung von Ragaz»? (Welt-)Politik in der Bündner Synode – das Wirken der Religiös-Sozialen 1910–1950*. – En: BM. 2004, 339–382.

- BEARTH, MARTIN: *Tochen ch'ei deva regularmein missiun tier nus.* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 381–390.
- BERNHARD, JAN-ANDREA: «... *Darauf reiste er nach Ungarn, und hielt sich in dem reformierten Collegium zu Debrecyn uhngefehr 2 Jahr auf*». Studentenkontakte zwischen Ungarn und Graubünden im 18. Jahrhundert. – En: BM. 2005, 63–81.
- BERNHARD, JAN-ANDREA: *Rosius à Porta (1734–1806).* Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus. Zürich, Theologischer Verlag, 2005. – XXII, 574 p. – Zürcher Beiträge zur Reformationgeschichte Bd. 22.
- CAPPAUL, GIUSEP: *La diocesa da Cuera, d'in uestgiu europè ad in svizzer.* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 423–429.
- FONTANA, MARTIN: *Ils profets, nova ediziun ella retscha «Bibla ecumena romontscha».* – En: Cal. Gi 84 (2005), 145–151.
- HÜBSCHER, BRUNO: *Luzius, hl. Glaubensbote im heidnischen Chur, also vor 380 gemäss Bischof Viktor III.* – En: Jber. Hist. 134 (2004), 25–74.
- LOZA, DURI: *La sontga cun la roda.* – En: Sulom 84 (2005), 102.
- MATOSI, RENÉ: *Uordens da baselgia: Salvaplauna, Surleich e Champfer.* – En: Chal. ladin 95 (2005), 127–129.
- SCHMID, FRANCESTG: *Verdad, tradiziun, legenda.* – En: Sulom 84 (2005), 103–106.
- TANNER-HERTER, URSI: *Igls tres retgs sen maletgs an baselgias grischünas.* – En: Cal. Gi 84 (2005), 137–144.
- THÖNI, GION PEDER: *Igls caputschins an Surmeir.* 6. part. – En: Ann. 117 (2004), 223–251.
- WENNEKER, ERICH: *Heinrich Bullinger und die Reformation im Engadin.* Dargestellt unter besonderer Berücksichtigung des Bullinger-Briefwechsels. – En: BM. 2004, 246–262.

Texts giuridics, vita publica

- Cuntrada 2020 – concept directiv.* Concept directiv da l'UFAGC per la natira e la cuntrada. Orig.: Landschaft 2020. [Ed.:] Uffici Federal d'Ambient, Gaud e Cuntrada UFAGC; RG.: Ursulina Monn. Berna, UFAGC, documentaziun, 2003. – [40] p.
- Ftan Engadin.* Nos model directiv – Unser Leitbild. Ftan, Cussagl da cumün, 2005. – 7, 7 p.
- Votaziun dal pievel dals 5 da zercladur 2005, explicaziuns dal cussegl federal.* 1. Cunvegns da Schengen e da Dublin, 2. Lescha da partenadi. Berna, Chanzlia federala, 2005. – 79 p.
- Votaziun dal pievel dals 28 da november 2004, explicaziuns dal cussegl federal.* 1. Refurma da la gulivaziun da finanzas e da la repartiziun da las in-

cumbensas tranter la confederaziun ed ils chantuns, 2. Nov urden da finanzas, 3. Perscrutaziun da cellas embrionalas da basa. Berna, Chanzlia federala, 2004. – 39 p.

Scienzas natiralas, tecnica

FOPPA, CLAU: *Muntan ils lags artificialis in prighel per nus?* – En: Cal. Rom. 146 (2005), 285–300.

HEISCH, EGMONT: *Il mund fascinont dils bulius.* – En: Cal. Gi 84 (2005), 155–161.

MATHIS NESA, ANNA: *Ils uors.* – En: Chal. ladin 95 (2005), 103–107.

Chant, musica

DERUNGS, GION ANTONI; DEPLAZES, LOTHAR: *Tredischin op. 152.* Redacziun: Remo Arpagaus, Anita Decurtins-Capaul. [Cuntegna:] Libret / Lothar Deplazes; adattà dal surs. al RG. da Gabriela Holderegger. Carnet da program. Programmheft. [Cuira], [LR.], 2004. – [Agiunta:] Exposiziun Tredeschin: Foyer dal teater da la citad Cuira, 29.9.2004–3.10.2004.

KÖNZ-DENOETH, MARIA: *Melodias e chanzuns.* Da las poesias dad Alma Denoth-Melcher. Illustr. da Tina Riatsch-Kirchen. Scuol, M. Könz, 2004. – 63 p. – [Poesias our dal cudesch «Sulai e Sumbriva» dad Alma Denoth-Melcher].

SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER: *L'istorgia dal chant rumantsch da baselgia.* X. Il 20-avel tschientiner. – En: Chal. ladin 95 (2005), 118–126.

Selegra. [Cudischet da canzuns sacralas]. Red.: Martina Gienal, Gion Tenner, Mathias Derungs. Cuera, Center catechetic grischun, 2004. – 154 p.

Per uffants e giuvenils

BADRAUN, DANIEL: *Il spiert da Crapalv.* Illustr. da Rolf Giger. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2005. – 31 p. – OSL. 2228.

BOLLIGER, MAX: *Jona.* Ina historia ord la Bibla raquintada da Max Bolliger – Ün'istorgia our da la Bibla quintada da Max Bolliger. Surs.: Florentina Camartin, vall.: Staschia Janett-Guidon e Richard Marugg; cun maletgs – cun purt[r]ets da Stepan Zavrel. Turitg, Casa editura per mieds d'instrucziun dil cantun Turitg, 2005.

BREZINA, THOMAS: *Il hotel da horrur.* Dus cass misterius dalla banda dils Knickerbockers. Orig.: «Das Monstergift» e «Hotel des Grauens», or da: Geheimakte Y. Surs.: Daniel Telli; cun illustr. dad Ulrich Reindl. Cuera, LR., 2005. – 131 p. – Ils Knickerbockers. – [Medemamain en surmiran (Igl hotel da horror) e vallader (L'hotel dal schnuizi)].

- NETZER, VRENI: *Lisa hat Heimweh*. Ein Kinderbuch in drei Sprachen – *Lisa lascha encrescher*. In cudesch d'uffants en trais linguas – *Lisa ha nostalgia*. Un libro per bambini in tre lingue. [Trad. italiana: Tamara Weiss, RG.: Martin Cabalzar]. Chur, Südostschweiz Buchverlag, 2005. – 43 p.
- SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE DE: *Il Pitschen Prinzi*. Orig.: Le Petit Prince. RG.: Ursulina Monn; cun dissegns da l'autur. Cuira, LR., 2005. – 91 p.
- SCHNEIDER, ANTONIE: *Cura e'gl finalmeing Nadal?* 24 istorgias d'advent. Suts: Barbara Riedhauser-Riesch; ilustr. da Maja Dusíková. Donat, Renania, PILC, 2004.
- SCHNEIDER, ANTONIE: *Cura ègl finalmaintg Nadal?* 24 istorgias d'advent. Surm: Reto Capeder; illustr. da Maja Dusíková. Savognin, Uniun rumantscha da Surmeir, 2004.
- SCHORNO, ANITA: *Floc e Flap*. Vall.: Karin Kohler-Pattis; illustr. dad Esther Leist. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2005. – 32 p. – OSL. 2229.
- URFER, SELMA: *L'urs da glatsch brin*. RG.: Nicole Stiefenhofer; illustr. dad Esther Leist. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2005. – 32 p. – OSL. 2234.
- ZUMSTEIN, FRANZ: *Il stgazi da la delfina*. Orig.: Der Schatz der Delfine. RG.: Karin Kohler-Pattis. Cuira, LR. e Giuventetgna Rumantscha, 2004. – 46 p. – Ils conquistaders dal tschiel.

Meds didactics, instrucziun

- BACHER, MADELEINE: *De e notg*. 2. classa, surmiran. Surm.: Lina Frei-Baselgia. Coira, LMV., 2004. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *De e notg*. Modul für die 2. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, surmiran. Surm.: Lina Frei-Baselgia. Coira, LMV., 2004. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Gi a notg*. 2. classa, sutsilvan. Suts.: Barbara Riedhauser. Cuira, LMV., 2004. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Gi a notg*. Modul für die 2. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sutsilvan. Suts.: Barbara Riedhauser. Cuira, LMV., 2004. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Sin viadi 1*. Modul für die 1. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sursilvan. Surs.: Elsa Cavegn. Cuera, LMV., 2004. – Inscunters.
- CAPREZ, UORSCHLA NATALIA; MARTINELLI, LINARD: *Ina spezia rara*. Retscha da lecziuns tar il tema: avantatgs dal rumantsch e d'esser Rumantsch(a). Rezia e Retus. [Cuira], LR., [2003]. – 1 CD-ROM (650 MB). – Stgalim secundar 1.
- Caricaru*. [Cudisch da leger per la 2a classa, sursilvan]. Ed. orig. ladina 1992. Menader dil project: Hansjürg Hermann; surs.: Cristian Collenberg; illustr. e configuraziun: Constanza Filli Villiger. Cuera, LMV., 2004. – 191 p.

- HOHL, WALTER; LAUFFER, FELIX; SCHNELLMANN, THOMAS: *Geometria*. Stgalm mesaun. Manader da project, redacziun dal cudesch: Felix Reichlin; RG.: Annalisa Schaniel, Lia Rumantscha. [Cuir], LMV. (ed. cun licenza), 2005. – 68 p. + Fegls da lavur.– Ilz, Meds d'instrucziun da la Centrala interchamtunala per meds d'instrucziun.
- Lingua 5*. Vallader. Orig.: Schweizer Sprachbuch fünf. Manader dal proget: Roman Bezzola, co-manadra dal proget: Chatrina Urech-Clavuot; elavuraziun p. 1–75: Ursina Urech, p. 76–103: Chatrina Urech-Clavuot; adattaziun e cumplettaziun in vall.: Richard Marugg; novas illustr.: Manuela Dorsa Crameri (p. 25, 86, 100). [Cuir], LMV. (ed. in licenza), 2004. – 104 p. + Quadern da lavur tschinch (59 p.).
- [*Lingua 6*:] *Quadern da lavur ses*. Puter. Tradüt ed elavuro: Chatrina Urech-Clavuot; novas illustr.: Manuela Dorsa Crameri. 2. ed. repassada. [Cuir], LMV. (ed. in licenza), 2005. – 42 p. – «Quadern da lavur 6» es ün'aggiunta al cudesch da lingua «Lingua 6».
- Lungatg 5*. Surmiran. Orig.: Schweizer Sprachbuch fünf. Manader digl project: Martin Mathiuet; adattaziun no digl puter p. 6–35: Petra Uffer, p. 36–71: Daniela Cina, p. 72–103: Luzia Plaz; illustr. novas: Manuela Dorsa Crameri (p. 25, 86, 100). [Coira], LMV. (ed. an licenza), 2005. – 104 p. + Carnet da lavur tschintg (85 p.).
- Lungatg 5*. Sutsilvan. Orig.: Schweizer Sprachbuch fünf. Manader digl project: Martin Mathiuet; translaziun, adataziun: Lea Mani. [Cuir], LMV. (ed. an licenza), 2005. – 104 p. + Figls da lavur (sin CD-ROM).
- LUTZ, IRINA; KLAISS, CONRADIN; PAROLINI, ANTONELLA: *Sensibilisaziun per il rumantsch grischun*. Retscha da lecziuns. [Cuir], [LR.], [2000?]. – 1 CD-ROM. – Il med è vegni elavurà en connex cun l'instrucziun da didactica da rumantsch al Departement da scienziass educativas da l'universitad da Friburg.
- SCHINDLER, REGINE: *Sin viadi cun Diu*. La bibla per affons e carschi, raquin-tada da Regine Schindler. Orig.: Mit Gott unterwegs. Surs.: Claudia Tomaschett, Rita Killias. Cuera, Center catechetic dal Grischun, 2004. – 243 fegls. – [Medemamain en puter (In viedi cun Dieu)].
- Set, otg, nov*. Rumantsch grischun. Orig.: Schweizer Sprachbuch sieben/acht, Ausg. A + Schweizer Sprachbuch neun, Ausg. A. Werner Carigiet (manader da project); Rino Darms, Lia rumantscha (translaziun). Cuir, LMV. (ed. da licenza), s. a. – 1 CD-ROM.
- Siat, otg, nov*. Carnet accompagnont. Romontsch sursilvan. Orig.: Begleit-heft Schweizer Sprachbuch sieben-neun. Elaboraziun: Faust Signorell; adattaziun surs. Lothar Bearth. Cuir, LMV. (ed. da licenza), 2003. – 62 p.
- WETH, IRMGARD: *Bibla d'affons Neukirchener*. Text romontsch tenor la 14avla ed. Orig.: Neukirchener Kinder-Bibel. Surs.: Augustin Manetsch. Cuera, Center catechetic dal Grischun, 2004. – 208 fegls. – [Medemamain en puter (Bibgia d'iffaunts)].

Scursanidas

Ann.	<i>Annalas da la Societad Retorumantscha</i> . Cuera 1886ss.
BM.	<i>Bündner Monatsblatt</i> . Chur 1850 (1914)ss.
Bündn. Jahrb.	<i>Bündner Jahrbuch</i> . Chur 1945ss.
Bündn. Kal.	<i>Bündner Kalender</i> . Chur 1841ss.
Cal. Gi	<i>Per mintga gi</i> . Calender popular per las valladas renanas. Cuera 1922ss.
Cal. Rom.	<i>Calender Romontsch</i> . Mustér 1860ss.
Chal. ladin	<i>Chalender ladin</i> . Cudesch per la famiglia rumantscha. Samaden 1911ss.
e. a.	<i>ed auters</i>
Ischi	<i>Ischi</i> . Trun 1989ss. Pli baud: <i>Igl Ischi. Revista semestrala</i> (1973–1988). Anc pli baud: <i>Igl Ischi. Organ della Romania</i> (1897–1973).
Jber. Hist.	<i>Jahrbuch der Historischen Gesellschaft von Graubünden</i> . Chur 1871ss.
Jber. Walser	<i>Jahresbericht der Walservereinigung Graubünden</i> . Chur 1961ss.
Ladinia	<i>Ladinia</i> . Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites. San Martin de Tor 1977ss.
Litteratura	<i>Litteratura. Novas litteraras</i> . Davent da 1991 mo <i>Litteratura</i> , pli baud: <i>Novas litteraras</i> . Cuera 1978ss.
LMV.	<i>Lehrmittelverlag</i> (vala era per las differentas denominaziuns rumantschas)
LR.	<i>Lia Rumantscha</i>
Mitteil. Walser	<i>Mitteilungen Walservereinigung [Graubünden]</i> . Chur 1982ss.
Piogns	<i>Piogns</i> . [Periodica da la Val Medel]. Curaglia 2000ss.
Quad. Gr. It.	<i>Quaderni Grigionitaliani</i> . Rivista trimestrale pubblicata della Pro Grigioni Italiano con il contributo della Pro Helvetia. Coira 1931ss.
RG.	<i>Rumantsch Grischun</i>
s. a.	<i>Sine anno</i> . Senza onn d'ediziun
Schlern	<i>Der Schlern</i> . Zeitschrift für Heimat und Volkskunde. Bozen 1920ss.
Schw. Vk.	<i>Schweizer Volkskunde</i> . Korrespondenzblatt der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde. Basel 1911ss.
S.l.	<i>Sine loco</i> . Senza lieu d'ediziun
s. n.	<i>Sine nomine</i> . Senza num da la chasa editura
Sulom	<i>Sulom surmiran</i> . Fusiun da <i>Igl noss sulom e Calender Surmiran</i> . Savognin 1991ss.

- TG. *Terra Grischuna*. Zeitschrift für Natur, Kultur und
Freizeit in Graubünden. Chur 1957ss.
- VRom. *Vox Romanica*. Annales helvetici explorandis linguis
romanice destinati. Basel 1936ss.